天作良緣歌

Part I

家婆仔譜

上乂五上五六五
上乂五上五六工
工六五六五
士上五六五
工乂工
上乙士
工乂工
六工六工乂上
上乂工
乂上乂
上乂五上五六五

口白

00:33
Kok-ui7 ping5-iu2 tak8-ke ho2, tsu7-ngoo2 kai3-siau7,
Kok-uī pîng-iú ta̍k-ke hó, tsū-ngóo kài-siāu,
各位朋友逐家好，自我介紹，
00:36
Sio2-mue7 Tan5 Bi2-tsu, sio2-be7 Tan5 Po2-kui3,
Sió-muē Tân Bí-tsu, sió-bē Tân Pó-kuì,
小妹陳美珠，小妹陳寶貴，
00:39
Me-me! Tse-tse! Lan2 kin-a2 koh-lai5 tshiunn3-kua, hooh!
Me-me! Tse-tse! Lán kin-á koh-lâi tshiùnn-kua, hooh!
妹妹！姊姊！咱今仔日閣來唱歌，乎！

00:43
A tshiunn3 hoo7 tak8-ke thiann, ho2!
A tshiùnn hōo ta̍k-ke thiann,hó!
啊唱予逐家聽，好！
00:44
Khuann3 bai2-bai2-a2, siann-im bo5-thang kah ho2,
Khuànn bái-bái-á, siann-im bô-thang kah hó,
看穩穩仔，聲音無通甲好，
00:47
Tshiunn3 ho2 mai3 o-lo2, a tshiunn3 bai2 mai3 ka7 gun2 hiam5, tiam7-tiam7-a2 hiam5 to7 ho2,
Tshiùnn hó mài o-ló, a tshiùnn bái mài kā gún hiâm, tiām-tiām-á hiâm tō hó,
唱好莫呵咾，啊唱穩莫共阮嫌，恬恬仔嫌就好，
00:50
Mai3 hiam5 hoo7 gun2 thiann-tioh8, a gun2 e7 phainn2-se3 neh.
Mài hiâm hōo gún thiann-tio̍h, a gún ē pháinn-sè,
莫嫌予阮聽著，啊阮會歹勢呢。
00:52
Lai5 ooh! Lan2 lai5 hoo7 khi3 honnh!
Lâi ooh! Lán lâi hōo khì honnh!
來喔！咱來予伊去乎！
00:54
Lai5 ka7 tshiunn3, hoo7 khi3, hooh lai5! Hoo7 khi3!
Lâi kā tshiùnn, hōo khì, hooh lâi! Hōo khì!
來共唱，予去，乎來！予去！

（譯文）
各位朋友大家好，自我介紹：小妹是陳美珠。小妹是陳寶貴。妹妹！姊姊！我們今天又來唱歌了，唱給大家聽。我們長得不是很好看，聲音也沒有多好聽；唱得好的話大家不用誇讚，唱得不好也請大家不要嫌棄，私下嫌棄就好，不要讓我們聽到，否則我們會感到不好意思。來吧！唱下去！

七字調

01:00
Hit-e5 ping5-iu2 ti7-hiann ooh lin2 a tiann7-tiann7 e,
Hit-ê pîng-iú tī-hiann ooh lín a tiānn-tiānn e,
彼个朋友弟兄喔恁啊定定欸，
01:18
Gua2 pian-tshut tsit-e5 sin-kua ooh hoo7 lai5 lin2 thiann,
Guá pian-tshut tsit-ê sin-kua ooh hōo lâi lín thiann,
我編出這个新歌喔予來恁聽，
01:38
Ku7-ni5 tsit-lo7 tshun-te5 ooh ia2-koh tsin a pai7-ke3 a,
Kū-nî tsit-lō tshun-tê ooh iá-koh tsin a pāi-kè a,
舊年這號春茶喔猶閣真啊敗價啊，
01:57
Kin-ni5 gua2 siunn7 a beh a koh-lai5 bue7-te5,
Kin-nî guá siūnn a beh a koh-lâi buē-tê.
今年我想啊欲啊閣來賣茶*。

【定定】靜止不動。審查者案：安靜。
【舊年】去年。
【敗價】跌價，價格降低。

（譯文）
請各位朋友兄弟靜靜地聽我唸唱這首我所編的新歌。話說去年春茶的價錢跌得很慘，但今年我還是想來賣茶。

* 審查者案：為求七字一句的印刷之便而縮略，實際演唱時則可恢復為「買賣茶」。

七字調

02:08
Ku7-a-ni5 tshun-a-te5 a bo5 ke3-soo3 a,
Kū-a-nî tshun-a-tê a bô kè-sòo a,
舊啊年春啊茶啊無價數啊，
02:25
Te5 bue2 lai5 lip8-a-tshiu2 ooh suah e lai5 sinn-a-koo a e,
Tê bué lâi lip-a-tshiú ooh suah e lâi sinn-a-koo a e,
茶買來入啊手喔煞欸來生啊菇啊欸，
02:45
Kin-ni5 e m7-a-guan7 a pian3 a pat8-poo7 a,
Kin-nî e m̄-a-guān a piàn pa̍t-pōo a,
今年欸毋啊願啊變啊別步啊，
03:03
Gin5-hang5 e sing a nia2 ooh sann e lai5 tshing a khoo a e.
Gîn-hâng e sing a niá ooh sann e lâi tshing a khoo a e.
銀行欸先啊領喔三欸來千啊箍啊欸。

【價數】價格。無價數，即價格低落，買氣衰微。
【生菇】發霉。

（譯文）
去年春茶價格跌得毫無行情、買氣低迷，茶買入手後竟然轉銷不出去而放到發霉，今年卻也不願另謀他途，所以先去銀行領了三千塊。

七字調

03:14
Gua2 beh sing nia2 a sann-tshing a beh tsue3 lai5 pun2 ooh,
Guá beh sing niá a sann-tshing a beh tsuè lâi pún ooh,
我欲先領啊三千啊欲做來本喔，
03:30
Koh ku7-ni5 si7 liau2 bueh a kui tshing gun5,
Koh kū-nî sī liáu bueh a kui tshing gûn,
閣舊年是了欲啊規千銀，
03:50
Tsong2-bo5 tak8-ni5 a tsiah-ni7-a2 phainn2-un7 a,
Tsóng-bô ta̍k-nî a tsiah-nī-á pháinn-ūn a,
總無逐年啊遮爾仔歹運啊，
04:08
Ia kin-ni5 na7 beh bue2 tioh8 than3 e lai5 siong7-tshun.
Ia kin-nî nā beh bué tio̍h thàn e lâi siōng-tshun.
呀今年若欲買喔著趁欸來上春。

【上春】初春。

（譯文）
我要先領三千塊來當本錢，去年我賠了將近一千塊，總不會每年運氣都這麼壞吧，今年如果要買茶，就要趁初春，

七字調

04:20
Gin5-a-hang5 sann-tshing a nia2 kue3-tshiu2,
Gn̂-a-hâng sann-tshing a niá kuè-tshiú,
銀啊行三千啊領過手，
04:37
Kui-kha e5 te5-a-te7 ooh koh e tsai3 a tiu5 a,
Kui-kha ê tê-a-tē ooh koh e tsài a tiû a,
規跤的茶啊袋喔閣欸再啊淘啊，
04:56
Kin-ni5 u7-a-than3 a tsong2-ai3 siu2 a e,
Kin-nî ū-a-thàn a tsóng-ài siú a e,
今年有啊趁啊總愛守啊欸，
05:15
Tso3 huan3 tsit-e5 tsai7-a-lang5 a e5 a bak8-a-tsiu a e.
Tsò huàn tsit-ê tsāi-a-lâng a ê a ba̍k-a-tsiu a e.
做販這个在啊人啊的啊目啊瞷啊欸。

【茶袋】貯茶的袋子。
【淘】淘汰；選擇；選拔。審查者案：原文作「綢」，竊疑「綢」為「縫補」或「伸展」意，依下片「捲規絇」推測，則此處的「綢」應係將大袋中的分裝小茶袋一個一個張開，觀察有無破損者，然後將之篩選縫補，又，將軟性的長條物體上下抖動瞬間施力，使之蹦直的動作，讀如「tiuh4」。

（譯文）
向銀行提領三千塊過手，在一袋袋的茶袋中挑選好的茶袋，今年如果賺錢的話總要守住錢財，做茶葉販商的賺與賠全憑個人對未來市價的判斷。

七字調

05:25
Hit-e5 te5-te7 king2 ho2 kng2 kui khun2,
Hit-ê tê-tē kíng hó kńg kui khún,
彼个茶袋揀好捲規綑，
05:41
Gua2 kin-a-lit8 tioh8 sing tua3 sann-pah gun5,
Guá kin-a-lit tio̍h sing tuà sann-pah gûn,
我今仔日著先帶三百銀，
06:01
Ia kin-ni5 na7 beh a bue2 ooh tioh8-ai3 tsat-tsun2 e,
Ia kin-nî nā beh a bué ooh tio̍h-ài tsat-tsún e,
呀今年若欲啊買喔著愛節準欸，
06:19
Thau5-pang lai5 bian2 bue2 ooh siunn tsue7 kun.
Thâu-pang lâi bián bué ooh siunn tsuē kun.
頭幫來免買喔傷濟斤。

【節準】節制；節約。審查者案：「節準」為「節乎準」的縮略，意謂拿捏得準確一些。
【頭幫】指第一回的採買。幫，計算成批成群事物的單位。審查者案：「頭幫」指第一次、第一回、第一批。或由車班的「班」移借而來，也有稱「tau2 tsua7」、「tau2 pai2」、「tau2 mai2」者，各地與音不同。

（譯文）
茶袋挑選完畢捲成一綑，我今天就得先帶上三百塊，今年我買茶一定要知所節制，第一次採買茶葉試探行情，暫時毋須買太多斤。

七字調

06:30
Te5-a-te7 khuan2 ho2 a sann sua3 uann7 e,
Tê-a-tē khuán hó a sann suà uānn e,
茶啊袋款好啊衫紲換欸，
06:47
Thang-ho2 e lai5-khi3 ooh hit a lai5 te5-a-suann e,
Thang-hó e lâi-khì ooh hit a lâi tê-a-suann e,
通好欸來去喔彼啊來茶啊山啊欸，
07:06
That-bi2 e tshing7 a liau2 a gua2 giah8 hoo7-suann3,
That-bí e tshīng a liáu a guá giȧh hōo-suànn,
蹂米欸穿啊了啊我擘雨傘，
07:24
M7-tsai e tshun-a-te5 a siann2 lai5 ke3-a-puann5 a e?
M̄-tsai e tshun-a-tê a siánn lâi kè-a-puânn a e?
毋知欸春啊茶啊啥來價啊盤啊欸？

【蹂米】音譯字，來自日語「足袋」(たび)。後專指臺灣從事農、漁業者工作時所穿的「二趾鞋」，鞋身且有襪子相連。
【價盤】價格、行情。

（譯文）
茶袋準備好了順便換上衣服，以便出發前往茶山，我穿上叫做「蹂米」的鞋、拿把雨傘，不知道春茶的行情怎麼樣？

七字調

07:35
Hit-e5 te5-te7 kah hoo7-suann3 ooh kah te5-niu7 a,
Hit-ê tê-tē kah hōo-suànn ooh kah tê-niū a,
彼个茶袋佮雨傘喔佮茶量啊，
07:51
Siunn7-bueh lai5 bue2-te5 a tshut a gua7-e-hiunn,
Siūnn-bueh lâi bué-tê a tshut a guā-e-hiunn,
想欲來買茶啊出啊外欸鄉，
08:09
Gun2 e5 si7-tua7 tsiah lau7 gua2 bueh tsuann2(tsainn2)-iunn7 a?
Gún ê sī-tuā tsiah lāu guá bueh tsuánn(tsáinn)-iūnn a?
阮的序大遮老我欲怎樣啊？
08:27
Hun7 lan2 tsit-e5 sin-pinn ooh bo5 tshe-niu5.
Hūn lán tsit-ê sin-pinn ooh bô tshe-niû.
恨咱這个身邊喔無妻娘。

【茶量】審查者案：昔日茶葉的批發買賣係以固定容器的「茶量」作為計算工具，並不使用磅秤衡重。
【序大】父母。審查者案：依後文所述，顯然作者父親已逝，此處指母親。

（譯文）
準備好茶袋、雨傘以及秤量茶葉的工具，因為想要買茶所以離開鄉里，放著我年邁的母親在家，內心不禁掛慮不安，我該如何是好？只恨自己尚未娶妻，沒人代為侍奉母親。

寶島一調

08:38
Tann khuan2 bing5-pik8 bueh a tshut-mng5,
Tann khuán bîng-pi̍k bueh a tshut-mn̂g,
今款明白欲啊出門，
08:48
Khng3 bo2 li2 sim-kuann m7-bian2 sng,
Khǹg bó lí sim-kuann m̄-bián sng,
勸母你心肝毋免酸，
08:58
Po2-tiong7 a sin-the2 tsiah8-pa2-png7,
Pó-tiōng a sin-thé tsia̍h-pá-pn̄g,
保重啊身體食飽飯，
09:07
Bian2 a siunn7 lin2 kiann2 tshut gua7-tsng.
Bián a siūnn lín kiánn tshut guā-tsng.
免啊想恁囝出外庄。

【酸】心中感到悲傷、悲痛。

（譯文）
現在我張羅完畢準備出門，勸母親您不要悲傷難過，保重身體、吃飽最重要，別惦著孩兒出門在外。

寶島一調

09:16
Kau-tai3 li2 bing5-a-pik8 tsiu7 a khi2-kiann5,
Kau-tài lí bîng-a-pi̍k tsiū a kha̍-kiânn,
交代你明啊白就啊起行，
09:26
Thiann-kinn3 gun2 bo2-tshin kio3 a tsit8-siann,
Thiann-kìnn gún bó-tshin kiò a tsi̍t-siann,
聽見阮母親叫啊一聲，
09:34
Kio3 gua2 tioh8 sio2-a-sim lai5 khah u7-a-iann2,
Kiò guá tsio̍h sió-a-sim lâi khah ū-a-iánn,
叫我著小啊心來較有啊影，
09:43
Tsue3-li2 hong3-sim m7-bian2 kiann.
Tsuè-lí hòng-sim m̄-bián kiann.
做你放心毋免驚。

（譯文）
向母親交代好了就啟程，聽見母親喚了我一聲，母親對我叮囑凡事小心才是真的，我回說，請您儘管放心不用害怕。

寶島一調

10:00
Sin phainn7 te5-te7 beh tshut-gua7,
Sin phāinn tê-tē beh tshut-guā,
身揹茶袋欲出外，
10:09
Sann-geh8 puann3 lit8 bo5 kuann5-luah8,
Sann-gėh puànn lit bô kuânn-luȧh,
三月半日無寒熱，
10:18
Tshut-mng5 a pun2-a-tsinn5 lan2 u7 tua3,
Tshut-mn̂g a pún-â-tsn̂nn lán ū tuà,
出門啊本啊錢咱有帶，
10:26
Khi2-kiann5 tsiu7 kin2 khah tua7 huah8(hua7).
Khí-kiânn tsiū kín khah tuā huȧh(huā).
起行就緊較大伐。

【大伐】大步。伐，腳步。審查者案：原文作「大化」，音「hua7」。

（譯文）
身揹茶袋出門在外，暖暖的三月中的氣候是不冷也不熱，出門我可是帶了本錢，既然出了門就大步行走儘快辦事吧！

寶島一調

10:35
Tsit8-hiunn kue3 liau2 iu7 a tsit8-hiunn,
Tsi̍t-hiunn kuè liáu iū a tsi̍t-hiunn,
一鄉過了又啊一鄉，
10:43
Khi2-nia2 loh8-nia2 kau3 a ping5(penn5)-iunn5,
Khí-niá lo̍h-niá kàu a pn̂g(pênn)-iûnn,
起嶺落嶺到啊平陽，
10:52
M7-tsai kin-ni5 hit-e5 te5 tsuann2-iunn7?
M̄-tsai kin-nî hit-ê tê tsuánn-iūnn?
毋知今年彼个茶怎樣？
11:00
Tsu3-sim tsuan-siunn7 sing-li2-tiunn5.
Tsù-sim tsuan-siūnn sing-lí-tiûnn.
注心專想生理場。

【平陽】審查者案：原文作「平洋」，低平之地為「平洋」，古已有之，如「虎落平洋（陽）被犬欺，龍困淺灘遭蝦戲。」臺語猶保存此一古語，讀為白音。

（譯文）
我走過一鄉又一鄉，一會兒上山一會兒下山到了平地，不知今年的茶如何？我專注不二只想著生意上的事。

七字調

11:16
Tsit8-suann e kue3-a-liau2 e a iu7 a tsit8-a-nia2,
Tsit-suann e kuè-a-liáu e a iū a tsi̍t-a-niá,
一山欸過啊了欸啊又啊一啊嶺，
11:35
Ku2 a bo5 tshut-a-mng5 leh tsin leh lai5 phainn2-a-kiann5 e,
Kú a bô tshut-mn̂g leh tsin leh lâi pháinn-a-kiânn e,
久啊無出啊門咧真咧來歹啊行欸，
11:57
Tse7-loh8 lai5 hioh-a-khun3 leh khah u7-iann2,
Tsē-lo̍h lâi hioh-a-khùn leh khah ū-iánn,
坐落來歇啊睏咧較有影
12:13
Ai-iah! Siann2-lang5 a ti7-teh liam7-a-kua e tsiah e lai5 ho2-siann e?
Ai-iah! Siánn-lâng a tī-teh liām-a-kua e tsiah e lâi hó-siann e?
噯呀！啥人啊佇咧唸啊歌欸遮欸來好聲欸？

【真歹行】審查者案：原文作「真賣行」，依作者的泉腔擬音推測，此處的「賣」擬「bue7」音。全句意謂，「許久未曾出門，腳力實在衰退得不堪行走遠路吧！」

（譯文）
一山過了又一山，也許是久未出遠門，腳力實在衰退得有些走不動吧！不如坐下歇息比較實際，唉呀！是誰在唸歌，歌聲怎會如此悅耳？

七字調

12:29
Ia gua2 hiann tshiu7-kha ooh ti7-teh hioh-ng2,
Ia guá hiann tshiū-kha ooh tī-teh hioh-ńg,
呀我兄樹跤喔佇咧歇蔭，
12:44
Lang5 i tsit8-sin lai5 sinn-a-tsue3 ooh ia ma7 tsin ooh tsiann5-mngh8,
Lâng i tsi̍t-sin lâi sinn-a-tsuè ooh ia mā tsin ooh tsiânn-mn̂gh,
人伊一身來生啊做喔呀嘛真喔成物，
13:04
Gua2 siunn7-bueh lai5 kio3 i ooh,
Guá siūnn-bueh lâi kiò i ooh,
我想欲來叫伊喔，
13:09
Ai ioh m7-koh li7 hiah hng7 e,
Ai ioh mā-koh lī hiah hn̄g e,
哎唷毋過離遐遠欸，
13:22
Khuann3 bueh tsuann2-iunn7-a2 e thang lai5 a gun2 e5 te5-hng5?
Khuànn bueh tsuánn-iūnn-á e thang lâi a gún ê tê-hn̂g?
看欲怎樣仔欸通來啊阮的茶園*？

【成物】像樣。此處尤指一表人才。（此處為泉州腔）

（譯文）
（女）我的哥呀在樹蔭下乘涼，他長得還真是一表人才，我想要叫他，但間隔好一段距離，要怎樣才能讓他來到我家茶園呢？

* 審查者案：原文作「在得適來娘茶園」，「在得」為泉腔「怎麼能」（tsann2-e7-tit4）的合音「tsainn2-tit4」，似有保留的必要。

Part II

留傘調

00:00
Thiann niu5 tshiunn3-kua siann tsiah ho2 a i i ,
Thiann niû tshiùnn-kua siann tsiah hó a i i ,
聽娘唱歌聲遮好啊咿咿，
00:08
Phing7 gua2 ma7 e7-hiau2 thang sio-po i i ,
Phīng guá mā ē-hiáu thang sio-po i i ,
並我*嘛會曉通相褒咿咿，
00:16
Lai5 tsia tshinn-hun7 i a loo i, lai5 tsia tshinn-hun7 tsiann5 huan5-lo2,
Lâi tsia tshinn-hūn i a loo i, lâi tsia tshinn-hūn tsiânn huân-ló,
來遮生份咿啊囉咿，來遮生份誠煩惱，
00:30
M7-a-kann2 e, kiann5-ua2 a,
M̄-a-kánn e,kiânn-uá a,
毋啊敢欸，行倚啊，
00:36
A kiann5-ua2 lai5 khi3 thit-tho5 a, a na ai io ti io a.
A kiânn-uá lâi khì thit-thô a, a na ai io ti io a.
啊行倚來去迫迌啊，啊吶哎唷佇唷啊。

【聲】審查者案：「聲」為「聲喉」的縮略。
【生份】陌生的、不熟悉的。
【迫迌】審查者案：此處似指搭訕、談笑。

（譯文）
聽姑娘唱歌歌聲如此美好，比我還值得褒獎一番，來到這裡我人生地不熟，實在煩惱，不敢走向前去，靠近一點邀伊人同遊賞。

* 審查者案：原文作「並子會曉通相褒」，此處推測「子」為「我」的訛植而逕改，似不如推測改為「人」，「並人」即「比起他人」，則文意更為暢順，姑存一說，以待查考。

留傘調

00:46
Khuann3 kun tshiu2-kut giah8 hoo7-suann3 a,
Khuànn kun tshiú-kut giȧh hōo-suànn,
看君手骨擘雨傘啊，
00:53
Tsit-e5 khiau2-sin5 i kuah-tng7 koh gun2 e5 sim-kuann,
Tsit-ê khiáu-sîn i kuah-tn̄g koh gún ê sim-kuann,
這个巧神伊割斷閣阮的心肝，
01:01
Bak8-tsiu liah8 gun2 i a loo i, bak8-tsiu liah8 gun2 kim-kim-khuann3,
Bȧk-tsiu liȧh gún i a loo i, bȧk-tsiu liȧh gún kim-kim-khuànn,
目睭掠阮咿啊囉咿，目睭掠阮金金看，
01:14
Na2-e7 hiah sui2 a?
Ná-ē hiah suí a?
哪會遐媠啊？
01:15
Iat8-a-tshiu2 e, tsiah kio3 ko a,
Iȧt-a-tshiú e,tsiah kiò ko a,
撰啊手欸，才叫哥啊，
01:21
Kio3 ko li2 lai5 te5-suann, e na ai io ti io.
Kiò ko lí lâi tê-suann, e na ai io ti io.
叫哥你來茶山，欸吶哎唷佇唷。

【巧神】精神奕奕；靈巧、伶俐。
【撰手】揮手，招手。

（譯文）
（女）看郎君手裡拿著雨傘，看他俊俏的模樣令我神魂顛倒心緒紛亂，他一直凝視著我。（男）伊人怎會如此美麗？（女）我向他揮手，再叫聲哥呀，叫他來我們茶山。

留傘調

01:38
Khuann3 niu5 tshiu2-kut teh a iat8 gun2 a i i ,
Khuànn niû tshiú-kut teh a iȧt gún a i i ,
看娘手骨咧啊撰阮啊咿咿，
01:45
Tsin-tsiann3 huann-hi2 tshio3-bun5-bun5 i i ,
Tsin-tsiànn huann-hí tshiò-bûn-bûn i i ,
真正歡喜笑文文咿咿，
01:53
Siunn7-a-bueh kiann5-ua2 i a loo a i,
Siūnn-a-bueh kiânn-uá i a loo a i,
想啊欲行倚咿啊囉啊咿，
01:59
Siunn7-bueh kiann5-ua2 iu7 a sinn-a-hun7,
Siūnn-bueh kiânn-uá iū a sinn-a-hūn,
想欲行倚又啊生啊份，
02:06
Tsi2 kiann ooh, gua2 koo-tsiau2 a,
Tsí kiann ooh, guá koo-tsiáu a,
只驚喔，我孤鳥啊，
02: 12
Koo-tsiau2 khi3 tshah lang5-kun5, na ai io ti io a.
Koo-tsiáu khì tshah lâng-kûn, na ai io ti io a.
孤鳥去插人群，吶哎唷佇唷啊。

【孤鳥插人群】台語俗諺。原指無力續飛而失群的孤鳥，因跟不上同伴飛行速度，只好插入不同種類的鳥群一起飛；用來比喻一個人來到陌生的地方或進入不熟悉的群體，孤單無伴的心境。

（譯文）
看姑娘向我揮手，使我滿心歡喜滿臉笑意，想要走向前靠近她卻又感到陌生，只怕我冒然插入別人的團體，就像一隻孤鳥，孤孤單單無所依。

留傘調

02:21
Khuann3 kun li2 m7 lai5 teh tu3-tau2,
Khuànn kun lí m̄ lâi teh tù-táu,
看君你毋來咧滯倒，
02:28
Kin2 lai5 tsit-e5 iat8-tshiu2 gua2 na2 tim3-thau5,
Kín lâi tsit-ê iát-tshiú guá ná tìm-thâu,
緊來這个撰手我那頓頭，
02:34
Khik-khui tsit-ku2 i a loo i, khik-khui tsit-ku2 sī si7 thau3-tiong-tau3,
Khik-khui tsit-kú i a loo i, khik-khui tsit-kú thàu-tiong-tàu,
克虧這久咿啊囉咿，克虧這久是透中晝，
02:46
Hai7 ko a e, li2 phak8 kah ooh,
Hāi ko a e, lí phȧk kah ooh,
害哥啊欸，你曝甲喔，
02:52
Tsit-e5 phak8 kah si7 kuann7 na2 lau5, tsit-e5 na ai io ti io.
Tsit-ê phȧk kah sī kuānn ná lâu, tsit-ê na ai io ti io.
這个曝甲是汗那流，這个吶哎唷佇唷。

【滯倒】此處指猶豫不前。滯，淤積、堵住。審查者案：原文作「閂斗」，則擬音應為「tu2-tau2」或「tuh4-tau2」。漳腔則為「tun3-tenn1」，意謂躊躇不前。
【頓頭】點頭，頭上下微動，表示允諾、贊許、領會等意思；打招呼。
【克虧】可憐、委屈。
【曝】曬太陽。

（譯文）忙
（女）看郎君你不來且猶豫不前，我趕緊來向你揮手且一邊點頭示意，委屈郎君現在是正中午，害你曬得汗流全身。

留傘調

03:06
Khuann3 niu5 m7 ban2 teh hioh-khun3 i i,
Khuànn niû m̄ bán teh hioh-khùn i i,
看娘毋挽咧歇睏咿咿，
03:13
Tshiu2-kut tsin-tsiann3 a teh iat8 kun i i,
Tshiú-kut tsin-tsiànn a teh iȧt kun i i,
手骨真正啊咧撰君咿咿，
03:20
M7-kuan2 sik8-sai7 i a loo a i,
M̄-kuán sik-sāi i a loo a i,
毋管熟似咿啊囉啊咿，
03:25
M7-kuan2 sik8-sai7 iah8 tshinn-hun7,
M̄-kuán sik-sāi iȧh tshinn-hūn,
毋管熟似抑生份，
03:32
Ke2-iann2 e tsioh-hue2 a,
Ké-iánn e tsioh-hué a,
假影欸借火啊，
03:38
Tsioh-hue2 kong2 beh tsiah8-hun, a na ai io ti io.
Tsioh-hué kóng beh tsiȧh-hun, a na ai io ti io.
借火講欲食薰，啊吶哎唷佇唷。

【假影】假裝。
【薰】香菸。用薄紙捲細菸草做成的紙菸。食薰，抽煙。

（譯文）
看姑娘不採茶而休息了起來，她的手確實向郎君我揮舞著，且不管陌生抑是熟識，於是我假裝向她借火要抽煙。

留傘調

03:51
Khuann3 kun khui-poo7 tih-bueh kiann5 a a,
Khuànn kun khui-pōo tih-bueh kiânn a a,
看君開步咧欲行啊啊，
03:58
Kuann2-kin2 tsit-e5 khui-tshui3 lai5 kio3 tsit8-siann a a,
Kuánn-kín tsit-ê khui-tshuì lâi kiò tsit-siann a a,
趕緊這个開喙來叫一聲啊啊，
04:04
Lan2 tio7-lai5 sik8-sai7 tsiah e7 a tsai-iann2,
Lán tiō-lâi sik-sāi tsiah ē a tsai-iánn,
咱就來熟似才會啊知影，
04:10
Tio7-lai5 sik8-sai7 tsiah e7 tsai-iann2,
Tiō-lâi sik-sāi tsiah ē tsai-iánn,
就來熟似才會知影，
04:17
Tsue3-li2 ooh, tsit-e5 pang3-sim a,
Tsuè-lí ooh, tsit-ê pàng-sim a,
做你喔，這个放心啊，
04:22
Pang3-sim li2 m7-bian2 kiann, hit-e5 na ai io ti io.
Pàng-sim lí m̄-bián kiann, hit-ê na ai io ti io.
放心你毋免驚，彼个吶哎唷佇唷。

（譯文）
（女）看郎君邁開步伐向我這邊前來，我趕緊開口叫了一聲快過來啊！我們要互相認識才會知道彼此，請您儘管放心，不用害怕。

留傘調

04:35
Thiann niu5 tshut-siann teh kio3--gua2 i i,
Thiann niû tshut-siann teh kiò--guá i i,
聽娘出聲咧叫我咿咿，
04:42
Gua2 sann-poo7 tsue3(puah4) tsue3 a nng7-poo7 huah8 i i,
Guá sann-pōo tsuè tsuè(puah) a nn̄g-pōo huȧh i i,
我三步做做啊兩步伐咿咿，
04:49
Khoo2 bue7 tsit8-a-si5 i a loo a i,
Khóo buē tsi̍t-a-sî i a loo a i,
苦袂一啊時咿啊囉啊咿，
04:54
Khoo2 bue7 tsit8-si5 kin2 a kiann5-ua2,
Khóo buē tsi̍t-sî kín a kiânn-uá,
苦袂一時緊啊行倚，
05:01
kiann5-ua2 e, thang thiann a,
Kiânn-uá e, thang thiann a,
行倚欸，通聽啊，
05:01
Thang thiann tsit-e5 niu5 liam7-kua, a na ai io ti io.
Thang thiann tsit-ê niû liām-kua, a na ai io ti io.
通聽這个娘唸歌，啊吶哎唷佇唷。

【伐】邁開步伐地走。

（譯文）
聽姑娘出聲在叫我，我三步做兩步大步大步走，恨不得一時之間就能走近她，走近好來聽姑娘唸唱歌謠。

七字調

05:13
Ia khuann3 ko-a2 tsit8-sin a kiann5 lai5-kau3,
Ia khuànn ko-á tsi̍t-sin a kiânn lâi-kàu,
呀看哥仔一身啊行來到，
05:26
Tsit-e5 lang5 bo5 kui2 he3 sinn-tso3 peh8-phau-e-phau a,
Tsit-ê lâng bô kuí hè sinn-tsò pe̍h-phau-e-phau a,
這个人無幾歲生做白拋欸拋啊，
05:42
Li2 lai5 gun2 tsit-te3 ooh tu2-ho2 thau3-tiong-tau3 e,
Lí lâi gún tsit-tè ooh tú-hó thàu-tiong-tàu e,
你來阮這塊喔拄好透中晝欸，
05:55
Gua2 thin5-te5 hoo7 ko-a2 li2 e lai5 lun7-a-au5 a.
Guá thn̂-tê hōo ko-á lí e lâi lūn-a-âu a.
我斟茶予哥仔你欸來潤啊喉啊。

（譯文）
（女）看哥哥你一人走過來，依外貌看來年紀尚輕且皮膚白皙，您來到我們這裡剛好是正中午，且讓小女子為哥哥倒杯茶來潤潤喉。

七字調

06:05
Niu5-a2 le2-soo3 gun2 tsai-iann2,
Niû-á lé-sòo gún tsai-iánn,
娘仔禮數阮知影，
06:17
Ia tshe-lang5 e phang5-a-te5 ooh lai5 tshiann2 hiann e,
Ia tshe-lâng phâng-a-tê ooh lâi tshiánn hiann e,
呀差人欸捧啊茶喔來請兄欸，
06:34
Sit8-tsai7 e khiau2-sin5 a li7-hai7 kiann2,
Sit-tsāi e khiáu-sîn a lī-hāi kiánn,
實在欸巧神啊厲害囝，
06:48
Kah i lai5 tshinn-a-hun7 ooh gua2 ma7 kiann-kiann e.
Kah i lâi tshinn-a-hūn ooh guá mā kiann-kiann e.
佮伊來生啊份喔我嘛驚驚欸。

【差人】審查者案：昔日女人對男方有所示意，常故意委請同伴居中代行，否則便被稱為「大面神」(厚臉皮之意)。
【捧】用手端著。

(譯文)
姑娘如此懂得禮數，竟然差人端茶來請我，實在是一個聰明伶俐不簡單的女孩子，只是和她不熟識，我心裡仍然有些怯步。

七字調

06:57
Tsit-e5 phang5-te5 khi3 hoo7 ko lun7-au5,
Tsit-ê phâng-tê khì hōo ko lūn-âu,
這个捙茶去予哥潤喉，
07:10
Tann tshe-lang5 tih-beh kang7 hiann e
Tann tshe-lâng tih-beh kāng hiann e
今差人咧欲共兄欸
07:14
li2 siu e lai5 te5-au a,
lí siu e lâi tê-au a,
你收欸來茶甌啊，
07:26
Han2-tit a-kun2-a2 e si7 li2 lai5-kau3,
Hán-tit a-kun-á e sī lí lâi-kàu,
罕得阿君仔欸是你來到，
07:39
Tann li2 ing-am3 tio7 tiam3 gun2 a tsit-e5 thau5-ke lai5 in tau a.
Tann lí ing-àm tiō tiàm gún a tsit-ê thâu-ke lâi in tau a.
今你下昏暗就踮阮啊這个頭家來佗兜啊。

【茶甌】茶杯。
【下昏暗】今晚。多唸作合音。

（譯文）
（女）端茶給哥潤潤喉，再差人收回茶杯，難得郎君您是稀客，晚上您就乾脆在我們老闆家休息。

七字調

07:49
Tsiah lai5 tshinn-hun7 a kann2 m7-thang,
Tsiah lâi tshinn-hūn a kánn m̄-thang,
才來生份啊敢毋通，
08:02
Gua2 beh thau-mng7 a li2 e tsit8-a-lang5,
Guá beh thau-mn̄g a lí e tsi̍t-a-lâng,
我欲偷問啊你欸一啊人，
08:10
(Li2 mng7 gua2 tsainn2-iunn7?)
(Lí mn̄g guá tsáinn-iūnn?)
（你問我怎樣？）
08:18
Khiok-lian5 gua2 bo5 bueh mng7 pat8-hang7,
Khiok-liân guá bô bueh mn̄g pa̍t-hāng,
卻然我無欲問別項，
08:24
(To2 tsit8 hang7?)
(Tó tsi̍t hāng?)
（佗一項？）
08:32
Li2 si7 thau5-ke a iah8 e lai5 te5-kang a e?
Lísī thâu-ke a ia̍h e lâi tê-a-kang a e?
你是頭家啊抑欸來茶啊工啊欸？

（譯文）
初來乍到似乎不很妥當，我想偷偷問妳，（女：你要問我什麼呢？）我要問的不是別件事，（女：問哪件？）妳是老闆還是採茶的女工呢？

都馬調

08:41
Ia gun2 a bo5 mua5-phian3 hiann li2 a tsit8-e5 a,
Ia gún a bô muâ-phiàn hiann lí a tsi̍t-ê a,
呀阮啊無瞞騙兄你啊一个啊，
08:50
Li2 bo5 ka7 gua2 phian3 ma5.
Lí bô kā guá phiàn mâ.
（妳無共我騙嘛。）
08:55
Hun7 gun2 m7-si7 tsit-lo7 te5-thau5-ke,
Hūn gún m̄-sī tsit-lō tê-thâu-ke,
恨阮毋是這號茶頭家，
09:03
Ia siunn7 bueh lai5 kong2-tshut iu7 kiann tsin phainn2-se3,
Ia siūnn bueh lâi kóng-tshut iū kiann tsin pháinn-sè,
呀想欲來講出又驚真歹勢，
09:10
Ai3 ko-a2 li2 ka7 gun2 tau3 e ban2-te5.
À i ko-á lí kā gún tàu e bán-tê.
愛哥仔你共阮鬥欸挽茶。

（譯文）
（女）我並沒有欺騙兄台您喔，（男：妳沒騙我嘛。）只恨我自己不是茶行老闆，我有話想說但又怕失禮，其實我希望哥哥您來幫我採茶葉。

都馬調

09:28
Thiann niu5 ai3 gua2 kang7 a li2 ban2, (Tioh8 lah!)
Thiann niû ài guá kāng a lí bán, (Tio̍h lah!)
聽娘愛我共啊你挽，（著啦！）
09:40
Gun2 a tsiah tshoo-kau3 lin2 a suann-kan,
Gún a tsiah tshoo-kàu lín a suann-kan,
阮啊才初到恁啊山間，
09:47
Kiann liau2 kah li2 bue7 a tui3-pan7,
Kiann liáu kah lí buē a tuì-pān,
驚了佮你袂啊對範，
09:55
M7-tan7 kiann-liau2 si7 a tsit-a-tsan5.
M̄-tān kiann-liáu sī a tsit-a-tsân.
毋但驚了是啊這啊層。

【對範】合得來，相處融洽。

（譯文）
聽姑娘妳說妳想要我幫妳採茶，（女：對啦！）我才剛到你們這山間，只怕和妳處不來，並非幫妳採茶這件事。

都馬調

10:01
Li2 ka7 gun2 tau3 ban2 na2-u7 siann2-mih a iau3-kin2 a?
Lí kā gún tàu bán ná-ū siánn-mih a iàu-kín a?
你共阮鬥挽哪有啥物啊要緊啊？
10:13
M7-tsiann5 khi3 hai7 li2 ko-a2 sin,
M̄-tsiânn khì hāi lí ko-á sin,
毋成去害你哥仔身，
10:20
Kah niu5 tsit-e5 kang5-tsang5 lai5 ban2 tau3-tin7, (Si7 ooh!)
Kah niû tsit-ê kâng-tsâng lâi bán tàu-tīn, (Sī ooh!)
佮娘這个仝欉來挽鬥陣，(是喔!)
10:27
Lan2 siong-hue7 ti7-teh tam5-gian5 ma7 tsiah khah e7 tshin e.
Lán siong-huē tī-teh tâm-giân mā tsiah khah ē tshin e.
咱相會佇咧談言嘛才較會親欸。

（譯文）
（女）您來幫我採茶有什麼要緊呢？難道說我會害你嗎？和我摘採同株茶，(男：是喔！）咱們見面言談也才會比較親近。

都馬調

10:46
Li2 beh tsio gua2 ban2 kang5-tsang5,
Lí beh tsio guá bán kâng-tsâng,
你欲招我挽仝欉，
10:57
Tsai7 gua2 teh siunn7 si7 kann2 m7-thang, (An2-tsuann2 kong?)
Tsāi guá teh siūnn kánn m̄-thang, (Á n-tsuánn kóng?)
在我咧想是敢毋通，（按怎講？）
11:04
Khah-sit8 niu5-a2 li2 tsiann5 uah8-tang7, (Li2 gau5 o-lo2 lah!)
Khah-sit niû-á lí tsiânn uah-tāng, (Lí gâu o-ló lah!)
較實娘仔你誠活動，（你勢呵咾啦！）
11:11
Tsit8-a-sim koh kiann-liau2 li2 a u7 a ang.
Tsit-a-sim koh kiann-liáu lí a ū a ang.
一啊心閣驚了你啊有啊翁。
11:17
(Li2 na2-e7 beh an2-ne kong2?)
(Lí ná-ē beh án-ne kóng?)
（你哪會欲按呢講？）

【活動】此處指個性活潑。

（譯文）
妳邀我共採同株茶，在我看來不知是否適當，（女：怎麼說？）姑娘妳確實很活潑，（女：您善於誇讚啦！）但我一心只怕妳已有丈夫。（女：您怎麼會這樣講？）

都馬調

11:28
Lang5 gun2 tsiann5-sit8 bo5 ang-sai3, (Si7 ooh!)
Lâng gún tsiânn-sit bô ang-sài, (Sī ooh!)
人阮成實無翁婿，(是喔!)
11:22
Tsiah kann2 iat8-tshiu2 kio3 ko-a2 li2 lai5, (Ha ha ha,)
Tsiah kánn iat-tshiú kiò ko-á lí lâi, (Ha ha ha,)
才敢攆手叫哥仔你來，(哈哈哈，)
11:47
Sim-kuann tsue3-li2 tioh8-ai3 liah8 hoo7 i tsai7,
Sim-kuann tsuè-lí tiòh-ài liàh hōo i tsāi,
心肝做你著愛掠予伊在，
11:53
Lan2 tioh8-ai3 tsue3-tui tsiah-e7 a tsai leh.
Lán tiòh-ài tsuè-tui tsiah-ē a tsai leh.
咱著愛做堆才會啊知咧。

（譯文）
（女）人家我真的沒有夫婿，(男：是喔！）所以我才敢揮手叫哥哥過來，(男：哈哈哈。）您的心可要穩住、不要慌，我們要在一起才知道適不適合。

都馬尾

12:10
Li2 beh lai5 tsio a gua2 ban2 a kang5-a-pho7,
Lí beh lâi tsio a guá bán a kâng-a-phō,
你欲來招啊我挽啊仝啊部，
12:23
Tsai7 gua2 e teh a siunn7 a teh siunn7 lai5 e7 hue-ko5 o na ai io,
Tsāi guá e teh a siūnn a teh siūnn lâi ē hue-kô o na ai io,
在我欸咧啊想啊咧想來會花翽呵吶哎唷，
12:44
Bo5 ang li2 a ma7 u7 a siong-ho2, kiam2-tshai2 a na7 lai5 a,
Bô ang lí a mā ū a siong-hó, kiám-tshái a nā lâi a,
無翁你啊嘛有啊相好，檢采啊若來啊，
13:02
Ia na7 lai5 li2 bueh a lu5-ho5? A bueh lu5-ho5?
Ia nā lâi lí bueh a lû-hô? A bueh lû-hô?
呀若來你欲啊如何？啊欲如何？

【部】草木的叢生。審查者案：臺語稱植物叢生者為「抱」，如「一抱竹」。
【花翽】此處指思緒混亂、理不清。翽，使物品變成黏稠狀。審查者案：原文作「花膏」，竊疑或係「花 ko5ko5」的縮略，意謂複雜、糾纏不清。
【檢采】如果、或許、萬一、說不定。

（譯文）
妳邀我與妳採同一叢茶樹，在我想來實在令我思緒混亂，就算沒有丈夫妳也應該有要好的對象，萬一他來了要如何是好？

七字調

13:17
E kio3 hiann e lai5 kang7 a gun2 a ban2 kang5-ling7 ooh,
E kiò hiann e lâi kāng a gún a bán kâng-līng ooh,
欸叫兄欸來共啊阮啊挽仝壟喔，
13:32
Koh m7-bian2 lai5 tshian5 bueh kui tiam2-tsing,
Koh m̄-bián lâi tshiân bueh kui tiám-tsing,
閣毋免來延欲規點鐘，
13:50
Lang5 gun2 bo5 ang tsiah tioh8 ban2-a-te5 a tsiunn7 suann-ting2,
Lâng gún bô ang tsiah tio̍h bán-a-tê a tsiūnn suann-tíng,
人阮無翁才著挽啊茶啊上山頂，
14:08
Hoo7 kun-a2 ka7 gua2 m7-sin3 ooh tse tsiann5 lai5 put-e-bing5 ooh.
Hōo kun-á kā guá m̄-sìn ooh tse tsiânn lâi put-e-bîng ooh.
予君仔共我毋信喔這誠來不欸明喔。

【壟】原指細長隆起的形狀，此處專指茶園一列列種植茶樹的土壟。

（譯文）
（女）叫哥哥您來和我採同一列土壟上的茶，別再多疑而延宕時間了，人家我就是因為沒有夫婿才得上山採茶，郎君對我如此懷疑實在令我感到冤枉。

七字調

14:19
Li2 ai3 beh tsio guan2 a ban2 kang5-koo2 a,
Lí ài beh tsio guán a bán kâng-kóo a,
你愛欲招阮啊挽仝股啊，
14:34
Gun2 beh lai5 tui3 li2 ooh sing e lai5 bing5-a-hoo a,
Gún beh lâi tuì lí ooh sing e lâi bîng-a-hoo a,
阮欲來對你喔先欸來明啊呼啊，
14:43
(Si7 beh bing5-hoo siann2-mih?)
(Sī beh bîng-hoo siánn-mih?)
（是欲明呼啥物？）
14:52
Kiam2-tshai2 e li2 a na7 ooh tsit-e5 lang5 e5 boo2 a,
Kiám-tshái e lí a nā ooh tsit-ê lâng ê bóo a,
檢采欸你啊若喔這个人的某啊，
15:00
(Ooh-peh8kong2, bo5 lah!)
(Ooh-pe̍h kóng,bô lah!)
（烏白講，無啦！）
15:09
Su7 kau3 hit-ku2 a bueh a lu5-a-ho5 e?
Sū kàu hit-kú a bueh a lû-a-hô e?
事到彼久*啊欲啊如啊何欸？

【股】指茶園一列列栽種的茶樹。
【明呼】明確地口頭約束。

（譯文）
妳要我和妳採同列的茶樹，那有些事我要先跟妳口頭約定，（女：要約定什麼呢？）萬一妳是某人的妻子，（女：亂講，沒有的事！）（男）那時候要如何是好？

* 審查者案：「彼久」此為泉腔，漳槍為「彼tsun7」。

七字調

15:19
Tsit-e5 gua2 niu5 bing5-bing5 a to bo5-iann2,
Tsit-ê guá niû bn̂g-bn̂g a to bô-iánn,
這个我娘明明啊都無影，
15:34
Ia tshiann2 li2 lai5 pang3-sim a tsue3-li2 m7 e lai5 bian2 kiann,
Ia tshiánn lí lâi pàng-sim a tsuè-lí m̄ e lâi bián kiann,
呀請你來放心啊做你毋欸來免驚，
15:44
(Khah-tsa2 ka7 gua2 kong2, gua2 tio7 bue7 kiann lah!)
(Khah-tsá kā guá kóng, guá tiō buē kiann lah!)
（較早共我講，我就袂驚啦！）
15:52
Tan2-thai7 e-poo te5-tshai3 ooh bueh lai5 piann3 e,
Tán-thāi e-poo tê-tshài ooh bueh lâi piànn e,
等待下晡茶菜喔欲來摒欸，
16:08
Ia a bo5 thau5-ke na7 lai5 ooh li2 tsiah tham3-thiann.
Ia a bô thâu-ke nā lâi ooh lí tsiah thàm-thiann.
呀啊無頭家伊若來喔你才探聽。

【下晡】下午。
【茶菜】新摘完畢尚未烘製的茶葉。

（譯文）
（女）您說的這些對我而言是全然沒有的事，請您放心，毋須害怕，（男：妳如果早點講，我就不怕啦！）等下午人家來收取新摘茶葉時，要不然老闆如果有來您再向他探聽。

五更鼓

16:19
Ia2-bue7 lai5 tshin3 e-poo a tshai3,
Iá-buē lâi tshìn e-poo a tshài,
猶未來秤下晡啊菜，
16:30
Sio2-thing5-a2 thau5-ke i e7 lai5,
Sió-thîng-á thâu-ke i ē lâi,
小停仔頭家伊會來，
16:39
Na7 mng7 gua2 lai5 tshong3 siann2 tai7?
Nā mn̄g guá lâi tshòng siánn tāi?
若問我來創啥代？
16:49
Li2 tio7 a sit8-tsing5 a kong2 ooh hoo7 i tsai.
Lí tiō a sit-tsîng a kóng ooh hōo i tsai.
你就啊實情啊講喔予伊知。

（譯文）
還沒來秤下午新摘茶葉的重量啊，等一下老闆他會來，如果問我在幹什麼？妳就老實告訴他我只是來幫忙的。

五更鼓

16:58
Khuann3-kinn3 lai5 li7-hai7 li2 tsin gau5 ke2, (Bo5 ooh bo5 ooh, gua2 bo5 ke2!)
Khuànn-kìnn lâi lī-hāi lí tsin gâu ké, (Bô ooh bô ooh, guá bô ké!)
看見來厲害你真勢假，（無喔無喔，我無假！）
17:07
Lin2 tio7 tiau-kang tih-bueh lai5 bue2 a te5,
Lín tiō tiau-kang tih-bueh lâi bué a tê,
恁就刁工咧欲來買啊茶，
17:16
Hoo7 lang5 na7 tsai tio7 a bue7 a phainn2-se3,
Hōo lâng nā tsai tiō a buē a pháinn-sè,
予人若知就啊袂啊歹勢，
17:25
Kam2 teh lai5 kiann-liau2 hit-e5 gun2 thau5-ke a?
Kám teh lâi kiann-liáu hit-ê gún thâu-ke a?
敢咧來驚了彼个阮頭家啊？

（譯文）
（女）看來您真的厲害，很會假裝，（男：哪有哪有，我不會喔！）您就故意假裝買茶，如果讓人家知道的話才不會不好意思，這樣又何必驚動我們老闆呢？

更鼓反

17:42
Na7 bue7 a phainn2-a-se3 to-si7 a ho2,
Nā buē a pháinn-a-sè to-sī a hó,
若袂啊歹啊勢都是啊好，
17:58
Gua2 kin2 ka7 niu5 ban2 tam7-poh8, (An2-ni ooh, ho2 a!)
Guá kín kā niû bán tām-pòh, (Án-ni ooh, hó a!)
我緊共娘挽淡薄，（按呢喔，好啊！）
18:15
Tsit8-a-pho7 a ban2-a-liau2 iu7 a tsit8-pho7 e,
Tsi̍t-a-phō a bán-a-liáu iū a tsi̍t-phō e,
一啊部啊挽啊了又啊一部欸，
18:29
Na2-teh ban2-a-te5 na2 sio-po, na2-teh a ban2-te5 si7 na2 sio-po.
Ná-teh bán-a-tê ná sio-po, ná-teh a bán-tê sī ná sio-po.
那咧挽啊茶那相褒，那咧啊挽茶是那相褒。

（譯文）
如果不會不好意思的話就好，我就趕快幫姑娘採一點，（女：這樣喔，好啊！）一叢摘了又一叢，一邊採茶一邊互唱褒歌。

Part III

七字調

00:00
Tsit8-tsang5 lai5 ban2 liau2 iu7 tsit8-tsang5 e,
Tsit-tsâng lâi bán liáu iū tsit-tsâng e,
一欉來挽了又一欉欸，
00:16
Gun2 niu5-a2 e phainn2-mia7 ooh bo5 tshin-ang,
Gún niû-á e pháinn-miā ooh bô tshin-ang,
阮娘仔欸歹命喔無親翁，
00:35
Ia7 bo5 tsit-lo7 si7-tua7 thang thiann3-thang3 ooh,
Iā bô tsit-lō sī-tuā thang thiànn-thàng ooh,
也無這號序大通疼痛喔，
00:53
Tua7-tsi2 ka7 gun2 khan-a-sing5 ooh bue7 tsiann5-e-lang5.
Tuā-tsí kā gún khan-a-sîng ooh buē tsiânn-e-lâng.
大姊共阮牽啊成喔袂成欸人。

（譯文）
（女）一棵過了又一棵，我生來命不好迄今沒有夫婿，也沒有父母疼我，大姊照顧我長大但我卻沒有什麼出息。

口白

01:00
Siann2-mih a! Thiann niu5 li2 si7-tua7 tsa2 kue3-ong2,
Siánn-mih a! Thiann niû lísī-tuā tsá kuè-óng,
啥物啊！聽娘你序大早過往，
01:09
Li2 bo5 tsio-ang tsin put-thong,
Líbô tsio-ang tsin put-thong,
你無招翁真不通，
01:12
Kang7 niu5 tau3 ban2 u7 tsit8-lang2,
Kāng niû tàu bán ū tsit-láng,
共娘鬥挽有一籠，
01:16
Kio3 niu5 te5-na5 kuann7 khi2-lai5 lang7.
Kiò niû tê-nâ kuānn khí-lâi lāng.
叫娘茶籃掠起來弄。

【弄】審查者案：原文作「浪」，應是將裝著蓬鬆的茶葉的茶籠拿起來上下左右搖動，使之較為緊實。

（譯文）
什麼啊！聽姑娘妳說雙親早逝，沒招贅個丈夫實在說不通，我幫姑娘妳採茶採一籠了吧，姑娘妳不如將裝茶葉的籃子（籠子）提起來上下左右搖動一番。

七字調

01:20
Ai li tsit-e5 u7-tsing5 tshin-hiann kah gun2 ban2 a tsit8-pe2,
Ai li tsit-ê ū-tsîng tshin-hiann kah gún bán a tsi̍t-pé,
哎哩這个有情親兄佮阮挽阿一把，
01:37
Ia he7 tua3 tist-e5 te5-na5 ooh tann li2 bian2 ooh lai5 theh8, (Ho2!)
Ia hē tuà tsit-ê tê-nâ ooh tann lí bián ooh lâi the̍h, (Hó!)
呀下蹄這个茶籃喔今你免喔來提，(好!)
01:56
Gun2 bueh lai5 mng7 hiann li2 khah siong5-se3,
Gún bueh lâi mn̄g hiann lí khah siông-sè,
阮欲來問兄你較詳細，
02:14
Siann2-lang5 a lai5 teh kang7 ooh li2 huann7-ke?
Siánn-lâng a lâi teh kāng ooh lí huānn-ke?
啥人啊來咧共喔你扦家？

【扦家】主持家務；養家活口。

（譯文）
（女）您有情有義就好像我的親大哥一樣，和我一同採了把茶葉，放在我的茶籃就好，您毋須用手拿著，（男：好！）我想問兄台您比較詳細的問題，請問是誰在幫您掌管家務？

七字調

02:25
Na2 ban2 khuann3 niu5 a na2 sin(tshin)-tshinn,
Ná bán khuànn niû a ná sin(tshin)-tshinn,
那挽看娘啊那新鮮，
02:40
Hoo7 lu2 e thang than3 a tam7-e-poh8 a tsinn5 a,
Hōo lú e thang thàn a tām-e-pó̍h a tsînn a,
予汝欸通趁啊淡欸薄啊錢啊，
02:59
Mng7 gua2 tsit8-a-ku3 ooh gua2 au5 tio7 tinn7,
Mn̄g guá tsi̍t-a-kù ooh guá âu tiō tīnn,
問我一啊句喔我喉就滇，
03:16
Ia7 bo5 tshua7-tshe a tsai7 gua2 e5 sin-a-pinn a e.
Iā bô tshuā-tshe a tsāi guá ê sin-a-pinn a e.
也無娶妻啊在我的身啊邊啊欸。

【新鮮】審查者案：原文作「輕淺」，竊疑此為「tshing-tshinn2」的擬音，形容美麗。
【喉滇】喉嚨像滿了一樣，形容有話卻說不出口。滇，滿溢。

（譯文）
邊採茶邊看姑娘是愈看愈新鮮，幫妳好讓妳多賺一點錢，問了一句就讓我有話說不出，我也尚未娶妻伴我身邊。

七字調

03:27
Guan2 kah hiann tsit-e5 siong-hue7 tsai7 te5-hng5 ooh,
Guán kah hiann tsit-ê siong-huē tsāi tê-hn̂g ooh,
阮佮兄這个相會在茶園喔，
03:42
Ia thiann ko-a2 li2 e5 gan5-a-gi2 sim a e7 sng,
Ia thiann ko-á lí ê gân-a-gí sim a ē sng,
呀聽哥仔你的言啊語心啊會酸，
04:01
Iau2-bue7 tsit-e5 tshua7-boo2 thang tsu2-png7 a,
Iáu-buē tsit-ê tshuā-bóo thang tsú-pn̄g a,
猶未這个娶某通煮飯啊，
04:17
Ia na7 sin-khoo2 penn7-thiann3 ooh siann2-lang5 bueh ooh tam-tng?
Ia nā sin-khóo pēnn-thiànn ooh siánn-lâng bueh ooh tam-tng?
呀若身苦病疼喔啥人欲喔擔當？

（譯文）
（女）和兄台您在茶園有緣相會，哥呀您所言我聽來感到心酸，您尚未娶妻為您做飯，假若有什麼身體病痛則有誰能為您分擔呢？

七字調

04:29
Sit8-a-tsai7 kian3-siau3 a m7-kann2 sueh,
Si̍t-a-tsāi kiàn-siàu a m̄-kánn sueh,
實啊在見笑啊毋敢說，
04:45
Hun7 hiann e tshut-a-si3 a e5 si5-a-gueh8 a e,
Hūn hiann e tshut-a-sì a ê sî-a-gu̍eh a e,
恨兄欸出啊世啊的時啊月啊欸，
05:04
Beh tsue3 tshin-a-tsiann5 bo5-a-lang5 beh(bueh4) a e,
Beh tsuè tshin-tsiânn bô-a-lâng beh(bueh) a e,
欲做親啊情無啊人欲啊欸，
05:22
Sann-tng3 tsit-e5 bo5-a-lang5 a thang e lai5 tsu2-a-mue5 e a.
Sann-tn̂g tsit-ê bô-a-lâng a thang e lâi tsú-a-muê e a.
三頓這个無啊人啊通欸來煮啊糜欸啊。

【出世的時月】審查者案：喻生辰八字、命運。
【做親情】說媒。

（譯文）
說起來實在丟臉不敢講，只能恨自己的命不好，沒有挑個好時間出生，想要說媒娶妻卻無人答應親事，以至於三餐到現在沒人為我煮個粥。

七字調

05:32
Gua2 thiann hiann teh kong2 bak8-khoo ang5 e,
Guá thiann hiann teh kóng ba̍k-khoo âng e,
我聽兄咧講目箍紅欸，
05:48
Li2 kam2 u7-iann2 tsing5-khi3 au7-thau5 khang? (Tsiann3-si7! Tsiann3-si7!)
Lí kám ū-iánn tsn̂g-khì āu-thâu khang? (Tsiànn-sī! Tsiànn-sī!)
你敢有影前去後頭空？（正是！正是！）
06:06
Gun2 bueh lai5 mng7 li2 khah bing5-lang2 e,
Gún bueh lâi mn̄g lí khah bn̂g-láng e,
阮欲來問你較明朗欸，
06:22
Ia na7 bo5 boo2 tsit-e5 ma7-u7 a hit-lo7 siong-ho2 e5 lang5.
Ia nā bô bóo tsit-ê mā-ū a hit-lō siong-hó ê lâng.
呀若無某這个嘛有啊彼號相好的人。

【前去後頭空】審查者案：昔日男尊女卑，男人行走在前，女人隨行在後。

（譯文）
（女）聽兄所言教我紅了眼眶，您真的孤單一個人，走在前面的話後頭無人相隨？（意指沒有妻子）（男：正是！正是！）我還想問您明朗一點的問題，就算沒有妻子，總有相好的人吧。

七字白

06:33
Sit8-tsai7 gun2 si7 a bo5 tshua7-boo2,
Sit-tsāi gún sī a bô tshuā-bóo,
實在阮是啊無娶某，
06:47
Am3-si5 ka-ti7 tsit8-tiunn phoo,
À m-sî ka-tī tsit-tiunn phoo,
暗時家己一張舖，
06:50
Gua2 sann-khoo3 tshing7 phua3 bo5-lang5 poo2,
Guá sann-khòo tshīng phuà bô-lâng póo,
我衫褲穿破無人補，
06:55
Bo5-iann2 tsit-e5 lai7-sann ooh tsiah e lai5 ni7 oo a e.
Bô-iánn tsit-ê lāi-sann ooh tsiah e lâi nī oo a e.
無影*這个內衫喔遮欸來爾烏啊欸。

（譯文）
我真的沒有娶妻，晚上自己獨睡床舖，連衣服褲子破了也沒人補，內衣髒得發黑也說不一定。

* 審查者案：竊疑此句與下片之末句並列，故涉下片而誤植，應係「無洗」之訛。

七字調

07:06
Lang5 gun2 tsai hiann, (Li2 tsai-iann2 gua2 siann2-mih?)
Lâng gún tsai hiann, (Lí tsai-iánn guá siánn-mih?)
人阮知兄，（你知影我啥物？）
07:17
Li2 e5 khin-tang7, (Hooh!)
Lí ê khin-tāng, (Hooh!)
你的輕重，（謼!）
07:21
Li2 si7 tshut-mng5 a lai5-khi3 tsue3-kang a,
Lí sī tshut-mn̂g a lâi-khì tsuè-kang a,
你是出門啊來去做工啊，
07:39
Li2 siunn-kue3 lai5 tiam2-tin5 ooh tshin-tsing5 iau2-bue7 pang3 e,
Lí siunn-kuè lâi tiám-tîn ooh tshin-tsîng iáu-buē pàng e,
你傷過來點陳喔親情猶未放欸，
07:55
Bo5-iann2 e lai7-sann ooh bueh lai5 sinn-e-thang5.
Bô-iánn e lāi-sann ooh bueh lâi sinn-e-thâng.
無影欸內衫喔欲來生欸蟲　。

【點陳】用心注意，周到。審查者案：此處依句意揣摩，應有「挑剔」意，如此則下片的「人我做人未點藤」乃能有所承受、連貫。是否如此，待考。

（譯文）
（女）人家我知道兄台您...（男：妳知道我什麼？）知道您的輕重，（男：謼！）您是出門工作，因為太過小心挑剔，所以還沒將感情交放給別人，至於內衣長蟲當然也是子虛烏有。

清風調

08:06
Lang5 gun2 tsue3-e-lang5 a bo5 tiam2-tin5 a,
Lâng gún tsuè-e-lâng a bô tiám-tn̂ a,
人阮做欸人啊無點陳啊，
08:23
Mui2-lang5 a sann-khoo3 ma7 ai3 sin,
Muí-lâng a sann-khòo mā ài sin,
每人*啊衫褲嘛愛新，
08:38
Bai2-a-ko bo5-lang5 thang a sio-thin7,
Bái-a-ko bô-lâng thang a sio-thīn,
穮啊哥無人通啊相佇，
08:53
Soo2-ti3 tsiah lau7 bo5 a phue3-tshin.
Sóo-tì tsiah lāu bô a phuè-tshin.
所致遮老無啊配親。

【佇】婚配。

（譯文）
人家我做人並未如此小心翼翼（挑剔），每天也都更換新衣褲，只因我長得醜陋而無人來相婚配，所以到這麼老了還沒配成親。

* 審查者案：「每人」竊疑此處為「每日」的訛植。

清風調

09:11
Thiann hiann tshin-tsing5 a iau2-be7 phue3,
Thiann hiann tshin-tsn̂g a iáu-bē phuè,
聽兄親情啊猶未配，
09:24
An2-ni hah8-tioh8 lai5 gua2 sim-hue,
Án-ni ha̍h-tio̍h lâi guá sim-hue,
按呢合著來我心花*，
09:38
Hue3-thau5 tsing-a-tsha ma7 bo5 gua7-tsue7 a,
Huè-thâu tsing-a-tsha mā bô guā-tsuē a,
歲頭精啊差嘛無偌濟啊，
09:50
Bo5 hiam5 lan2 tsiah lai5 a kau-pue5.
Bô hiâm lán tsiah lâi a kau-puê.
無嫌咱才來啊交陪。

【歲頭】歲數、年紀。
【精差】相差。

（譯文）
（女）聽聞兄台尚未論婚配，如此一來正合我心意，我們的年紀也不了多少，如果不嫌棄的話你我再來交際往來。

* 審查者案：原文作「安年哈着我娘花」，此處推測「娘」為「心」之訛寫，待考。

七字調

09:59
Gun2 bu2-a2 sinn a gua2 m7 a tsiann5-iunn7 ooh,
Gún bú-á sinn a guá m̄ a tsiânn-iūnn ooh,
阮母仔生啊我毋啊成樣喔，
10:18
Sio2-hut ma7 m7-a-kann2 e tit e phang-a-hiunn a e,
Sió-hut mā m̄-a-kánn e tit e phang-a-hiunn a e,
小佛嘛毋啊敢欸得欸芳啊香啊欸，
10:40
Niu5-a2 senn-a-sui2 gua2 su-siunn7 a e,
Niû-á senn-a-suí guá su-siūnn a e,
娘仔生啊婿我思想*啊欸，
10:50
(Si7 li2 m7-kann2 khi3-hiam5 lah!)
(Sī lí m̄-kánn khì-hiâm lah!)
（是你毋敢棄嫌啦！）
11:00
Kiann phue3 lai5 bue7-a-ke3 a sui2 e a-niu5 a.
Kiann phuè lâi buē-a-kè a suí e a-niû a.
驚配來袂啊過啊婿欸阿娘啊。

【阮母生我毋成樣】審查者案：原文作「我嗎生成不成樣」，「嗎」字顯係擬「ma7」音，全句意謂「我倒是自知自己長得不成人樣」。
【得芳香】審查者案：「得香香」，上一「香」字擬意讀 phang，下一「香」字則為「香柱」。「香香」即馨香的祭享。

（譯文）
家母把我生得長相實在不像樣，我就像小神明怎敢妄想得到馨香的祭祀呢？（比喻不敢高攀）姑娘長得真是美麗，令我渴望，（女：是您不嫌棄啦！）我怕配不過像你這樣如此美麗的姑娘啊。

* 審查者案：「思想」應讀為「siau3-siunn7」，其他各本頗多如此者。

七字調

11:13
Ia bian2 kiann li2 phue3 a gun2 a bue7 kue3, (Guá bián kiann ooh!)
Ia bián kiann lí phuè a gún a buē kuè, (Guá bián kiann ooh!)
呀免驚你配啊阮啊袂過，（我免驚喔！）
11:30
Ia gun2 si7 tsit-e5 kiann ko a li2 lai5 e7 a the(tshue) ooh,
Ia gún sī tsit-ê kiann ko a lí lâi ē a the(tshue) ooh,
呀阮是這个驚哥啊你來會啊推喔，
11:40
Bue7 bue7! Bue7 bue7! Bue7 bue7! Bian2 huan5-lo2! Bian2 huan5-lo2!
Buē buē! Buē buē! Buē buē! Bián huân-ló! Bián huân-ló!
袂袂！袂袂！袂袂！免煩惱！免煩惱！
11:50
Bo5-hiam5 tsit-e5 na7-si7 a u7-iann2 bueh,
Bô-hiâm tsit-ê nā-sī a ū-iánn bueh,
無嫌這个若是啊有影欲，
12:08
Tsiah lai5 e gun2 tshu3 theh8 lang5 sinn-a-gueh8.
Tsiah lâi e gún tshù thèh lâng sinn-a-guèh.
才來欸阮厝提人生啊月。

（譯文）
（女）不用擔心您配得上配不上，我還怕哥哥您會推辭呢，（男：不會！不會！不會！不用煩惱！不用煩惱！）如果您不嫌棄真的有意願的話，再來我家拿人家的生辰八字吧。

七字調

12:20
Niu5 kong2 u7-iann2, (Kah li2 kong2 tsiann5-sit8 e5 lah!)
Niû kóng ū-iánn, (Kah lí kóng tsiânn-si̍t ê lah!)
娘講有影，（佮你講誠實的啦！）
12:32
Iah8 bo5-iann2?
Ia̍h bô-iánn?
抑無影？
12:37
Kong2 bueh-lai5 kah ko a phue3 a tshin-a-tsiann5, (Tio̍h8 lah!)
Kóng bueh-lâi kah ko a phuè a tshin-a-tsiânn, (Tio̍h lah!)
講欲來佮哥啊配啊親啊情，（著啦！）
12:56
Tak8-ke sim-kuann ai3 huann7 hoo7 tiann7, (Ho2 lah!)
Ta̍k-ke sim-kuann ài huānn hōo tiānn, (Hó lah!)
逐家心肝愛扞予定，（好啦！）
13:14
U7 sio lai5 i3-a-ai3 a bian2 e tham3-a-thiann e.
Ū sio lâi ì-a-ài a bián e thàm-a-thiann e.
有相來意啊愛啊免欸探啊聽欸。

【扞】用手扶著。心肝扞定，心要穩住，即不三心二意。

（譯文）
姑娘說真的、（女：跟你說真的啦！）還是假的？妳說要和我配成一對，（女：對啦！）心可要把持住，不能三心二意啊，（女：好啦！）既然情投意合那也就不用對家世多加探聽了。

七字調

13:25
Ia tshin-kun e li2 kong2 a bian2 tham3-e-thiann,
Ia tshin-kun e lí kóng a bián thàm-e-thiann,
呀親君欸你講啊免探欸聽，
13:42
Gua2-niu5 lai3 sue3-han3 a tio7-si7 tua7-tsi2 tshiann5 ooh,
Guá-niû lâi suè-hàn a tiō-sī tuā-tsí tshiânn ooh,
我娘來細漢啊就是大姊晟喔，
13:52
(Ooh! Gua2 liau2-kai2, liau2-kai2!)
(Ooh! Guá liáu-kái, liáu-kái!)
（喔！我了解，了解！）
14:02
Tioh8-ai3 hoo7 i tsu2-hun a khah u7-iann2,
Tio̍h-ài hōo i tsú-hun a khah ū-iánn,
著愛予伊主婚啊較有影，
14:20
Li2 ai3 sing kio3 mue5-lang5 a khi3 gun2-e-tshu3 kiann5.
Lí ài sing kiò muê-lâng a khì gún-e-tshù kiânn.
你愛先叫媒人啊去阮欸厝行。

【晟】教導、養育。

（譯文）
（女）夫君您說不用多探聽，娘子我自小就是大姊養我長大，（男：喔！我了解！）所以要讓她主婚才對，您得依照習俗先央媒人到我家走一趟。

Part IV

七字調

00:00
Thiann niu5 kau-tai3 a gua2 kui2-ku3,
Thiann niû kau-tài a guá kuí-kù,
聽娘交代啊我幾句，
00:17
Gua2 si7 bo5-a-boo2 a li2 e lai5 bo5-a-hu, (Tioh8 lah!)
Guá sī bô-a-bóo a lí e lâi bô-a-hu,(Tio̍h lah!)
我是無啊某啊你欸來無啊夫，（著啦！）
00:36
Tng2-a-lai5 tsiah mng7 a gun2 lau7-bu2, (M2! Ing-kai lah!)
Tńg-a-lâi tsiah mn̄g a gún lāu-bú, (Ḿ! Ing-kai lah!)
轉啊來才問啊阮老母，（嗯！應該啦！）
00:54
Tshua7 niu5-a2 lai5-a-khi3 ooh sann e lai5 kah a ku a e.
Tshuā niû-á lâi-a-khì ooh sann e lâi kah a ku a e.
娶娘仔來啊去喔相欸來佮啊跗啊欸。

【跗】原指將就待著、窩著或彎身蹲下，此處指生活、過日子。審查者案：原文作「相哈踞」，竊以為應讀作「sann-kap4-ku」，意謂一起居住。

（譯文）
聽姑娘妳這樣對我交待幾句，我是沒有妻子妳則是沒有丈夫，（女：對啦！）待我回家問問我的母親，（女：嗯！應該啦！）再來娶姑娘妳來去一同生活。

七字調

01:05
Ia na7 no5 sio khi3-hiam5 a tng2-khi3 mng7-khuann3-mai7,
Ia nābô sio khì-hiâm a tńg-khì mn̄g-khuànn-māi,
呀若無相棄嫌啊轉去問看覓，
01:22
Na7 bueh tsit-e5 tio7 kio3 a hit-e5 mue5-lang5 lai5,
Nā bueh tsit-ê tiō kiò a hit-ê muê-lâng lâi,
若欲這个就叫啊彼个媒人來，
01:40
Gun2 tua3-tsai7 boo2-tsng a (Ooh!) boo2 soo2-tsai7 a, (Hooh!)
Gún tuà-tsāi bóo-tsng a (Ooh!) bóo sóo-tsāi a, (Hooh!)
阮躊在某庄啊（喔！）某所在啊，（謢！）
01:58
Li2 u7 khi3 bue2-te5 ia liong7-pit tsai.
Líū khì bué-tê ia liōng-pit tsai.
你有去買茶呀諒必知。

（譯文）
（女）如果不嫌棄的話您再回家問問看，如果願意的話就叫媒人來，我就住在某村啊、（男：喔！）某個地方，（男：謢！）您有去買過茶的話想必知道那個地方。

七字調

02:10
Thiann niu5 li2 kong2 a hiann tsai tsng e,
Thiann niû lí kóng a hiann tsai tsng e,
聽娘你講啊兄知庄欸，
02:27
Na7 beh lan2 a tioh8 a siunn7 e lai5 ku2-a-tng5 a,
Nā beh lán a tio̍h a siūnn e lâi kú-a-tn̂g a,
若欲咱啊著啊想欸來久啊長啊，
02:47
Gun2 tann e tsio a niu5 a, (An2-tsuann2?)
Gún tann e tsio a niû a ,(Á n-tsuánn?)
阮今欸招啊娘啊，（按怎？）
02:52
Lai5-khi3 tng2 a, (Ho2 ooh! Lai5-khi3 ooh!)
Lâi-khì tńg a, (Hó ooh! Lâi-khì ooh!)
來去轉啊，（好喔！來去喔！）
03:05
Hoo-iok e tshin-a-su7 a tsai7 e te5-a-hng5.
Hoo-iok e tshin-a-sū a tsāi e tê-a-hn̂g.
呼約欸親啊事啊在欸茶啊園。

【呼約】口頭約束。

（譯文）
聽姑娘妳說我知道妳們那個村庄，你要真是有意的話，那麼我們便得做終身大事的計畫，我想要邀妳啊，（女：怎樣？）妳也回妳家，（女：好！走！）妳我就這樣在茶園裡口頭約定互許終身。

七字調

03:16
Ia a-kun-a2 li2 to3 a niu5 ia7 to3,
Ia a-kun-á lí tò a niû iā tò,
呀阿君仔你倒啊娘也倒，
03:33
Kio3 gun2 lai5 koh ban2 e ing2 a si7 bo5,
Kiò gún lâi koh bán e íng a sī bô,
叫阮來閣挽欸永啊是無，
03:51
Tsit-lo7 si7-tua7 e na7-si7 ooh u7 un2-ho2,
Tsit-lō sī-tuā nā-sī ooh ū ún-hó,
這號序大欸若是喔有允好，
04:09
Liong2-ping5 e lan2 tsiah kin2 lai5 huat8-loh8.
Lióng-pîng e lán tsiah kín lâi huȧt-lo̍h.
兩爿欸咱才緊來發落。

【叫阮閣挽】審查者案，比喻再找別的男人。

（譯文）
（女）郎君您回家妾身也回家，叫我繼續採茶我也斷然無心摘採，（或：無意再找別的男人共度一生），如果長輩允諾答應的話，我們兩邊再趕緊來張羅婚事。

七字調

04:21
Khng3 a niu5 sim-kuann bian2 kua3-i3,
Khǹg a niû sim-kuann bián kuà-ì,
勸啊娘心肝免掛意，
04:37
Hoo-iok lan2 m7-a-thang a siunn e lai5 tshian5-a-ti5 a,
Hoo-iok lán m̄-a-thang a siunn e lâi tshiân-a-tî a,
呼約咱毋啊通啊傷欸來延啊遲啊，
04:56
Tng2-a-khi3 tsiah mng7 a lin2 a tua7-tsi2, (Gua2 tsai-iann2 lah!)
Tn̂g-a-khì tsiah mn̄g a lín a tuā-tsí, (Guá tsai-iánn lah!)
轉啊去才問啊恁啊大姊，（我知影啦！）
05:13
Gua2 tsiah e tshe-a-lang5 a khi3 e lai5 thong-a-ti a.
Guá tsiah e tshe-a-lâng a khì e lâi thong-a-ti a.
我才欸差啊人啊去欸來通啊知啊。

（譯文）
我勸姑娘妳的心不要太介意，我們既已口頭約定則不可太過拖延，妳回去問問妳大姊（女：我知道啦！），我也立刻差人來通知妳。

七字調

05:24
Gua2 kio3 ko li2 sim-kuann tioh8 huann7-tiann7,
Guá kiò ko lísim-kuann tio̍h huānn-tiānn,
我叫哥你心肝著扦定，
05:40
Li2 na7 u7 i3-hiong3 tio7-e7 lai5 khak-tsiann5 ooh,
Línā ū ì-hiòng tiō-ē lâi khak-tsiânn ooh,
你若有意向就會來確成喔，
05:59
Tsong2 tioh8-ai3 tsiu7-kin2 a khah u7-iann2,
Tsóng tio̍h-ài tsiū-kín a khah ū-iánn,
總著愛就緊啊較有影，
06:07
(U7-iann2, bian2 huan5-lo2 lah!)
(Ū-iánn, bián huân-ló lah!)
（有影，免煩惱啦！）
06:17
Bian2 niu5 e tsai7-tshu3 tan2-e-hau7 hiann.
Bián niû ê tsāi-tshù tán-e-hāu hiann.
免娘欸在厝等欸候兄。

（譯文）
（女）我說哥呀您的心可要把持住，您若有意願的話就要確保事情成功才好，總是要趕緊著手才對，（男：真的啦，別煩惱啦！）不要讓娘子我在家苦苦等候哥哥您呀。

大調尾

06:28
Kah li2 lai5 sann-si5 beh a hue5 a e tng2,
Kah lí lâi sann-sî beh a huê a e tńg,
佮你來相辭欲啊回啊欸轉，
06:41
Siang-kha e kiann5-tshut a,
Siang-kha e kiânn-tshut a,
雙跤欸行出啊，
06:48
Kiann5-tshut a niu5 te5-hng5, niu5 te5-hng5,
Kiânn-tshut a niû tê-hn̂g, niû tê-hn̂g,,
行出啊娘茶園，娘茶園，
07:03
Bian2 teh lai5 sann-lit8 tsiu7 a khi3 a mng7,
Bián teh lâi sann-li̍t tsiū a khì a mn̄g,
免咧來三日就啊去啊問，
07:15
Kio3 niu5-a2 a li2 iau3-kin2 a,
Kiò niû-á a lí iàu-kín a,
叫娘仔啊你要緊啊，
07:21
Iau3-kin2 lai5 hue5 pun2-tsng, hue5 pun2-tsng.
Iàu-kín lâi huê pún-tsng, huê pún-tsng.
要緊來回本庄，回本庄。

（譯文）
和妳告辭後準備回家，雙腳走出去，走出了姑娘的茶園，不用三天的時間我就會問了，所以我說姑娘啊妳也趕快，趕快回你們村庄去。

日出東山

07:30
Khuann3 kun khi2-kiann5 khi3 kau3 tua7-loo7,
Khuànn kun khí-kiânn khì kàu tuā-lōo,
看君起行去到大路，
07:45
Iu2-tiau5 iu2-tuann7 kah gun2 hoo,
Iú-tiâu iú-tuānn kah gún hoo,
有條有段佮阮呼，
07:59
Bo5-hiam5 beh tshua7 gun2 tsue3 boo2,
Bô-hiâm beh tshuā gún tsuè bóo,
無嫌欲娶阮做某，
08:09
Tsit8-sim tsi2-kiann ai-io kun hoo5-too5.
Tsit-sim tsí-kiann ai-io kun hôo-tôo.
一心只驚哎唷君糊塗。

【有條有段】相當有條理。審查者案：原文作「有條有單」，「條」、「單」本指字據，此處借喻為信憑、依據（指誓約）。

（譯文）
（女）看著郎君啟程出了茶園到大馬路上，他條理分明地和我如是約定，非但不嫌棄我且欲娶我為妻，我一心只卻怕他是一時糊塗隨口答應。

日出東山

08:25
Khi2-suann loh8-nia2 tit8-tit8-kiann5,
Khí-suann lo̍h-niá ti̍t-ti̍t-kiânn,
起山落嶺直直行，
08:39
Tng2-lai5 kong7 hoo7 bo2-tshin thiann,
Tńg-lâi kóng hōo bó-tshin thiann,
轉來講予母親聽，
08:51
Tsit8-ui7 e5 lang5 tsa-boo2-kiann2,
Tsi̍t-uī ê lâng tsa-bóo-kiánn,
一位的人查某囝，
09:00
Bo5-pe7 bo5-bu2 in tsia2 tshiann5.
Bô-pē bô-bú in tsiá tshiânn.
無爸無母倛姊晟。

【講予】審查者案：原文作「呼說」(hoo-sueh4）有興奮而大聲之意，訂正之後反而失色。
【一位的人查某囝】審查者案：原文作「一位人个查某子」。依作者的泉腔推測，此處的「人个」應指「人家」。「人家查某子」意謂「清白人家的女兒」。安溪泉腔「家」有讀「ko」者。

（譯文）
上山下山地我直趕路，回來將這件事說給母親聽，有一個人家的女兒，無父無母由她姐姐扶養長大。

日出東山

09:11
Tshin-kun kim-lit8 tng2-a-khi3 liau2,
Tshin-kun kim-lit tn̂g-a-khì liáu,
親君今日轉啊去了*，
09:24
Gua2 tsin kiann-liau2 i lai5 huan2-hiau,
Guá tsin kiann-liáu i lâi huán-hiau,
我真驚了伊來反僥，
09:36
Kang5-tin7 tsi2-bue7 khuann3 e7-hiau2,
Kâng-tīn tsí-buē khuànn ē-hiáu,
仝陣姊妹看會曉，
09:45
Tsi2-kiann a-kun ai-ioo i hau-siau5.
Tsí-kiann a-kun ai-ioo i hau-siâu.
只驚阿君哎唷伊嘐潲。

【僥】背約、毀約。
【嘐潲】說大話、吹牛。

（譯文）
（女）夫君今日回家後，我真擔心他反悔背信，和我同一群的姊妹們看得明瞭，只怕郎君他吹牛不打草稿。

* 審查者案：原文作「親君今趙返去了」的「趙」擬「tio7」音，有「已然」之意，文意較充分。

七字調

09:54
Tsit8-a-ui7 tsa-boo2 e ia2-bue7 a ke3,
Tsi̍t-a-uī tsa-bóo e iá-buē a kè,
一啊位查某欸猶未啊嫁，
10:12
Pinn5-ting2 tsit-e5 Iah8-tshu3 ooh teh a ban2-a-te5 a,
Pînn-tíng tsit-ê Ia̍h-tshù ooh teh a bán-a-tê a,
坪頂這个葉厝喔咧啊挽啊茶啊，
10:33
Koh-tsai3 e kut-a-lat8 a tsiann5 siu7-tse3 a e,
Koh-tsài e kut-a-la̍t a tsiânn siū-tsè a e,
閣再欸骨啊力啊誠受制啊欸，
10:52
Lang5 po3 gua2 tshua7 i a lai5 e ui5-a-tshe a e.
Lâng pò guá tshuā i a lâi e uî-a-tshe a e.
人報我娶伊啊來欸為啊妻啊欸。

（譯文）
一名女子尚未嫁人，在坪頂葉厝這個地方採茶，不但勤勞而且很聽話，人家介紹我娶她為妻。

七字調

11:04
Gua2 kang7 kun-a2 e hoo-iok a tng2 a hiunn-li2,
Guá kāng kun-á e hoo-iok a tn̂g a hiunn-lí,
我共君仔欸呼約啊轉啊鄉里，
11:21
Kuann2-kin2 tsit-lo7 te5-siau3 bo5-ai3 tih8(tinnh8/tinn7),
Kuánn-kín tsit-lō tê-siàu bô-ài tih(tinnh/tīnn),
趕緊這號茶數無愛拄*，
11:41
Tng2-lai5 gua2 tio7 mua5-phian3 a gun2 tua7-tsi2,
Tn̂g-lâi guá tiō muâ-phiàn a gún tuā-tsí,
轉來我就瞞騙啊阮大姊，
11:59
Lin2 sio2-bue7-a2 lai5 tshut-a-mng5 e pi7 lang5 khi.
Lín sió-buē-á lâi tshut-a-mn̂g e pī lâng khi.
恁小妹仔來出啊門欸被人欺。

【茶數】採茶工資。數，帳、帳目。

（譯文）
（女）我把與郎君的口頭約定帶回鄉里，趕快得連採茶工資我也不要了，一回去我就瞞騙了我大姊，騙說她小妹出門在外受人欺負，好讓他早日將我嫁出去。

* 審查者案：「無愛拄」原文作「無愛池」，依泉腔喉塞入聲之「陽入」常輕化讀如「陽去」推測，此處用「池」字擬音顯係泉腔，故注音處宜附註（tinnh8/tinn7）。

七字調*

12:11
Lang5 kong2 i sinn a bue7 khiap-si3 ooh,
Lâng kóng i sinn a buē khiap-sì ooh,
人講伊生啊袂痓勢喔，
12:28
Ping5-iu2 po3 gua2 ooh khi3 e lai5 tshua7 i a e,
Pîng-iú pò guá ooh khì e lâi tshuā i a e,
朋友報我喔去欸來娶伊啊欸，
12: 48
Li2 kiann2 si7 kang7 a i ooh the a li7-a-li7 a e,
Lí kiánn sī kāng a i ooh the a lī-a-lī a e,
你囝是共啊伊喔推啊離啊離啊欸，
13:05
Tioh8 a mng7 bu2-tshin-a2 e tsiann3 e hap8-gi5 a.
Tio̍h a mn̄g bú-tshin-á e tsiànn e ha̍p-gî a.
著啊問母親仔欸正欸合宜啊。

【痓勢】醜陋。容貌難看，不堪入目。

（譯文）
別人說她長得並不難看，所以朋友介紹我去娶她，妳兒子我是推辭得很徹底，必須先問母親才真正合宜。（審查者案：此片為男子欲要求母親前往提親的藉口，卻避免女方主動的事實，以免母親看輕女方。）

* 審查者案：此片與上片之間原文應有斷簡缺漏處。

七字調

13:16
Ia tuann-sin tshut-gua7 khah e su-a-se3,
Ia tuann-sin tshut-guā khah e su-a-sè,
呀單身出外較欸輸啊勢，
13:32
Lang5 gun2 tng7-a-tioh8 tsit8-ui7 ooh hit-lo7 siau3 e lai5 lian5 a ke,
Lâng gún tn̄g-a-tio̍h tsi̍t-uī ooh hit-lō siàu e lâi liân a ke,
人阮搪啊著一位喔彼號少欸來年啊家，
13:52
Ho2-phainn2 tua7-tsi2 a li2 tioh8 kang7 gun2 ke3,
Hó-pháinn tuā-tsí a lí tio̍h kāng gún kè,
好歹大姊啊你著共阮嫁，
14:10
Guan2 m7-guan7 lang5 koh-tsai3 khi3 kang7 e lai5 ban2-a-te5.
Guán m̄-guān lâng koh-tsài khì kāng e lâi bán-a-tê.
阮毋願人閣再去共欸來挽啊茶。

【輸勢】情勢輸人。勢，勢面，情勢、形勢。

（譯文）
（女）女人單身在外總是較吃虧，就像我今天就遇到了一群年輕男子的戲弄，所以說大姊您好歹也讓我出嫁，我不願再去幫人家採茶了啊。（審查者案：此片為女子向大姊要求早日許嫁的藉口。）

七字調

14:22
Bu2-tshin thiann-tioh8 a tsiu7 in3-e-ho2 e,
Bú-tshin thiann-tio̍h a tsiū ìn-a-hó e,
母親聽著啊就應欸好欸，
14:38
Tsham-siong5 tsit-e5 gi7-a-lun7 a u7 e lai5 he7-a-loh8 a e,
Tsham-siông tsit-ê gī-a-lūn a ū e lâi hē-a-lo̍h a e,
參詳這个議啊論啊有欸來下啊落啊欸，
14:58
Bo5-tshin e bo5-a-tshik ooh thang a ua2-kho3 a,
Bô-tshin e bô-a-tshik ooh thang a uá-khò a,
無親欸無啊戚喔通啊倚靠啊，
15:15
Kio3 kiann2 li2 tioh8-ai3 a khi3 mng7 e lai5 koo-a-po5.
Kiò kiánn lí tio̍h-ài a khì mn̄g e lâi koo-a-pô.
叫囝你著愛啊去問欸來姑啊婆。

【無親無戚通倚靠】審查者案：原文作「亦無親叔通所靠」。昔日以男為尊，是故生父死則伯叔為長；若無男性尊長，則姑母為長，裁決大事。故「叔」字不宜逕改為「戚」字。

（譯文）
母親聽完隨即允諾，商量議論後得出結論，只是家中並無男性尊長可以主持，兒子啊！你就去徵詢姑婆的意見吧！

七字調

15:27
I tua7-tsi2 the3 gua2 teh phainn2-mia7,
I tuā-tsí thè guá teh pháinn-miā,
伊大姊替我咧歹命，
15:43
Hit-lo7 tshin-su7 kong2 sian-a-tso3 ooh bue7-lai5-tit e tsiann5 ooh,
Hit-lō tshin-sū kóng sian-a-tsò ooh buē-lâi-tit e tsiânn ooh,
彼號親事講仙啊做喔袂來得欸成喔，
16:03
Bo5 kong2 i tsuan5 a m7 tsai-iann2 leh,
Bô kóng i tsuân a m̄ tsai-iánn leh,
無講伊全啊毋知影咧，
16:21
Hoo7 gun2 sim-kuan5 sim-ke leh a tan2 hiann ooh.
Hōo gún sim-kuân sim-ke leh a tán hiann ooh.
予阮心懸心低咧啊等兄喔。

【仙做】再怎麼做也（無法）……。
【心懸心低】七上八下。懸，高。
【等兄】審查者案：原文作「心高心低得停兄」的「停」或為「等候」的縮略。「等」本應讀文音「ting2」，因涉下句的候（hau7）而逆向同化變音「thing2」，於是擬音寫為「停」。猶如「危險」的「危」由「ui5」變為「hui5」，「刺激」的「kik」變為「khik」之類皆是。

（譯文）
（女）大姊她為了我命不好，因為我的親事怎麼談也談不成，沒講的話她就全然不知，我心裡正七上八下地等著哥哥。

七字調

16:32
Bu2-kiann2 siunn7 kah lu5-a-tshang2-tshang2,
Bú-kiánn siūnn kah lû-a-tsháng-tsháng,
母囝想甲挈啊氅氅，
16:48
Tsau2-khi3 e keh-a-piah a ooh iong-e-lai5 Sio2-phang(hiang) a e,
Tsáu-khì e keh-a-piah a ooh iong-e-lâi Sió-phang(hiang) a e,
走去欸隔啊壁啊喔央欸來小芳（香）*啊欸，
17:07
Tsit8-ui7 e tshin-a-su7 a tih-a-bueh pang3 a e,
Tsi̍t-uī e tshin-a-sū a tih-a-bueh pàng a e,
一位欸親啊事啊咧啊欲放啊欸，
17:23
Pai3-thok e kang7 a gun2 a tsue3 a mue5-lang5 a.
Pài-thok e kāng a gún a tsuè a muê-lâng a.
拜託欸共啊阮啊做啊媒啊人啊。

【挈氅氅】形容非常雜亂，毫無條理。

（譯文）
母子二人想得心煩意亂，便去了隔壁央來小芳（人名），說是有件親事快要和別人談，拜託他來替我們當媒人。

* 審查者案：昔日臺灣好之命名「芳」字讀為「hong」；「香」字讀為「hiong/hiang」，絕無「phang」者。「小芳」原文作「小香」，逕讀「a-hiang」、「sio2-hiang」可也，不勞改字變音。

Part V

七字調

00:00
Gua2 ban2-te5 tng2-lai5 e tsai7 tshu3-lai7,
Guá bán-tê tńg-lâi e tsāi tshù-lāi,
我挽茶轉來欸在厝內，
00:15
Ia tan2 kun-a2 mue5-lang5 a iau2-bue7 lai5 e,
Ia tán kun-á muê-lâng a iáu-buē lâi e,
呀等君仔媒人啊猶未來欸，
00:34
Lang5 gun2 thiann-tiong tshiah-siu3 teh tan2-thai7 a,
Lâng gún thiann-tiong tshiah-siù teh tán-thāi a,
人阮廳中刺繡咧等待啊，
00:51
M7-kann2 lai5 kong2 hoo7 gun2 tua7-tsi2 tsai e.
M̄-kánn lâi kóng hōo gún tuā-tsí tsai e.
毋敢來講予阮大姊知欸。

（譯文）
（女）我採茶回來在家，等著郎君的媒人上門卻還沒來，人家我在大廳中邊刺繡邊等待，不敢將這件事說給我大姊知道。

七字調

01:02
Tan5-tshu3 tsit8-a-ui7 tsa-boo2-e-kiann2,
Tân-tshù tsi̍t-a-uī tsa-bóo-e-kiánn,
陳厝一啊位查某欸囝，
01:19
Phang(Hiang) kuann iong a lu2 a khi3 mng7 e lai5 tshin-a-tsiann5,
Phang(Hiang) kuann iong a lú a khì mn̄g e lâi tshin-a-tsiânn,
芳（香）倌央啊汝啊去問欸來親啊情*，
01:38
Tam5-gian5 lai5 kong2 a hoo7 a i a tsai-iann2,
Tâm-giân lâi kóng a hōo a i a tsai-iánn,
談言來講啊予啊伊啊知影，
01:55
Mue5-lang5 e tsit8-a-si5 ooh tsiu7 e lai5 khi2-a-kiann5.
Muê-lâng e tsi̍t-a-sî ooh tsiū e lâi khí-a-kiânn.
媒人欸一啊時喔就欸來起啊行。

【倌】敬語，置於人名之後，以表示尊敬，通常用於女士。男士則加「舍」。
【談言】交涉事項。

（譯文）
那是陳家的一個女兒，就央託阿芳女士去探問親事了，將委託處理的事項說給她知道，知道後媒人馬上就出發。

* 審查者案：原文作「香觀央爾問親成」，疑為「央爾香觀問親成」的誤倒。

南光調

02:06
Guan2 tse7 tsai7 pang5-king teh tan2-hau7,
Guán tsē tsāi pâng-king teh tán-hāu,
阮坐在房間咧等候，
02:19
Tan2 i bue7 lai5 gun2 tist-a-ping5 thau5 e,
Tán i buē lâi gún tsit-a-p̂ng thâu e,
等伊未來阮這啊片頭欸，
02:31
Loo7-thau5 li7 hng7 bue7-tit kau3,
Lōo-thâu lī hn̄g buē-tit kàu,
路頭離遠袂得到，
02:37
Guan2 siunn7-tioh8 sim-kuann luan7-tshau-tshau.
Guán siūnn-tio̍h sim-kuann luān-tshau-tshau.
阮想著心肝亂操操。

（譯文）
（女）我坐在房間等候，卻等不到他來我們這邊，也許是路途遙遠無法到達，我想來想去想得心情亂糟糟。

南光調

02:49
Mue5-lang5 tsit8-si5 lai5 kau3-ui7 ooh,
Muê-lâng tsi̍t-sî lâi kàu-uī ooh,
媒*人一時來到位喔，
03:01
Lai5-kau3 Tan5-tshu3 e5 tik-ui5,
Lâi-kàu Tân-tshù ê tik-uî,
來到陳厝的竹圍，
03:12
Hiau-hing7 thiann-tioh8 kau2 leh pui7,
Hiau-hīng thiann-tio̍h káu leh puī,
僥倖聽著狗咧吠，
03:18
Gua2 tsin bo5-gi5 tsiah khik-khui.
Guá tsin bô-gî tsiah khik-khui.
我真無疑遮克虧。
03:23
(Lap-sap kau2! Oo-peh8 pui7!)
(Lap-sap káu! Oo-pe̍h puī!)
（垃圾狗！烏白吠！）

【僥倖】表可憐、惋惜、遺憾。審查者案：此處則為感歎的發語詞，意同「糟糕了」。

（譯文）
媒人一時間就到了，來到了陳家的竹圍籬，突然聽到狗在狂吠她，媒人心想假如被狗咬可就倒楣了。(媒人：髒狗！亂吠！)

* 審查者案：泉腔、北部腔為hm5/mui5，南部漳腔為muai5。

南光調

03:29
Thiann-kinn3 gua7-khau2 kau2-pui7 e5 siann,
Thiann-kìnn guā-kháu káu-puī ê siann,
聽見外口狗吠的聲，
03:40
Tsit8-e5 sinn-hun7-lang5 leh kiann5 ooh,
Tsit-ê sinn-hūn-lâng leh kiânn ooh,
一个生份人咧行喔，
03:51
Koh-tsai3 ka7 khuann3 khah u7-iann2,
Koh-tsài kā khuànn khahū-iánn,
閣再共看較有影，
03:56
Ia u7-lang5 lai5-kau3 gun2 e5 mng5-khau2-tiann5.
Ia ū-lâng lâi-kàu gún ê mn̂g-kháu-tiânn.
呀有人來到阮的門口埕。

（譯文）
（女）聽見門口傳來狗吠聲，好像是一個陌生人在走喔，再確實地看一看，果真有人來到我家門前的院子。

南光調

04:07
Mue5-lang5 tsit8-si5 kiann5 lai5 kau3,
Muê-lâng tsi̍t-sî kiânn lâi kàu,
媒人一時行來到，
04:18
Siang-khah kiann5-lip8 lin2 hoo7-ting7-thau5,
Siang-khah kiânn-li̍p lín hōo-tīng-thâu,
雙跤行入*恁戶櫸頭，
04:29
Khuann3 lin2 thiann-tng5 tsiah le3(le2)-tau2,
Khuànn lín thiann-tn̂g tsiah lè(lé)-táu,
看恁廳堂遮麗倒，
04:34
Goo5-tshu3 tshe gua2 lai5 lin2 tau.
Gôo-tshù tshe guá lâi lín tau.
吳厝差我來恁兜。

【戶櫸頭】戶櫸，門檻，門下所設的橫木。戶櫸頭，門檻的前方，即大廳所在位置。
【麗倒】有派頭，宏偉。

（譯文）
媒人一下子就到了，雙腳踏進陳家大廳，看廳堂如此派頭，說明來意，說是吳家差我來的。

* 審查者案：「行入」原文作「化入」，係泉腔，「hua7入」（跨入）的擬音，不勞改字變讀。

湖南調

04:45
U7-lang5 tsau2-lip8 gun2 a tua7-thiann,
Ū-lâng tsáu-lip gún a tuā-thiann,
有人走入阮啊大廳，
04:55
Tua7-tsi2 tshut-lai5 bueh mng7 a hun-mia5,
Tuā-tsí tshut-lâi bueh mn̄g a hun-miâ,
大姊出來欲問啊分明，
05:00
Sui5-si5 kio3 lang5 phang5-te5 lai5 sio-tshiann2,
Suî-sî kiò lâng phâng-tê lâi sio-tshiánn,
隨時叫人搽茶來相請，
05:05
I~~a~~, u7 siann2 kui3-su7?
I~~a~~, ū siánn kuì-sū?
咿——啊——，有啥貴事？
05:10
Lin2 na2-e7 tsiah han2-kiann5.
Lín ná-ē tsiah hán-kiânn.
恁哪會遮罕行。

（譯文）
（女）有人走入了我家大廳，大姊出來想要問個明白，立即叫人端茶請客人喝，請問有什麼貴事？真是稀客！

口白

05:23
Ai-io! Tsai lin2 sio2-be7 u7 tsit8-e5 lah,
Ai-io! Tsai lín sió-bē ū tsi̍t-ê lah,
哎唷！知恁小妹有一个啦，
05:27
A be7-tsing5 phue3-tshin lip8 lang5-ke, (Tio̍h8 lah!)
A bē-tsîng phuè-tshin lip lâng-ke, (Tio̍h lah!)
啊未曾配親入人家，（著啦！）
05:31
A lin2 si7 beh tsio--lang5 iah8 beh ke3? (Hooh8!)
A lín sī beh tsio--lâng ia̍h beh kè? (Ho̍oh!)
啊恁是欲招人抑欲嫁？（諘！）
05:35
A sinn-gueh8 iong gua2 tioh8 lai5 theh8.
A sinn-gue̍h iong guá tio̍h lâi the̍h.
啊生月央我著來提。

（譯文）
（媒）哎唷！聽說您有一個小妹，還沒許配給其他人家，（姊：對啦！）那你們是想招贅還是嫁人呢？（姊：諘！）有人央我來拿她的生辰八字。

七字調

05:39
Si7 an2-ne ooh! (Tioh8 ah!)
Sī án-ne ooh! (Tio̍h ah!)
是按呢喔！（著啊！）
05:41
A lang5 gun2 tsit-e5 sio2-mue7-a2 tsiann5 nng2-tsiann2,
A lâng gún tsit-ê sió-muē-á tsiânn nn̂g-tsiánn,
啊人阮這个小妹仔誠軟汫，
05:52
Hit-e5 tsiah-tua7 e5 ke-khau2 lai5 i ooh tsin e kiann,
Hit-ê tsiah-tuā ê ke-kháu lâi i ooh tsin e kiann,
彼个遮大的家口來伊喔真欸驚，
06:07
Tsa2 tsiu7 tsit-e5 bo5-bu2 a tsin phainn2-mia7 e,
Tsá tsiū tsit-ê bô-bú e tsin pháinn-miā e,
早就這个無母啊真歹命欸，
06:19
Sann-hue3 tio7 pang3 hoo7 tsia in e tsi2 tshiann5 ooh.
Sann-huè tiō pàng hōo tsia in e tsí tshiânn ooh.
三歲就放予遮倛欸姊晟喔。

【軟汫】指人的個性軟弱。
【遮大】審查者案：原文作「化大」，泉腔，讀為「huah4-tua7」，意為「那麼大」。
【家口】戶口、人家。

（譯文）
（姊）是這樣喔！（媒：對啊！）人家我這個小妹個性很軟弱，怕這麼大的人家她會很害怕，她早就沒了母親命很不好，三歲就交由她姊姊我扶養照顧。

七字白

06:28
Tham3 lin2 e5 sim-a-i3 a khah sit8-tsai7,
Thàm lín ê sim-a-ì khah sit-tsāi,
探恁的心啊意啊較實在，
06:38
Ai-io! A tio7-si7 hit-ping5 tshe gua2 kio3 gua2 lai5,
Ai-io! A tiō-sīǐ hit-pn̂g tshe guá kiò guá lâi,
哎唷！啊就是彼爿差我叫我來，
06:43
A si7-m7 si7-beh lin2 tio7 siunn7 khuann3-mai7,
A sī-m̄ sī-beh lín tiō siūnn khuànn-māi,
啊是毋是欲恁就想看覓，
06:48
Gua2 thang hue5-hok8 a hoo7 in a tsai a e.
Guá thang huê-ho̍k a hōo in a tsai a e.
我通回復啊予伊啊知啊欸。

【探恁心意較實在】審查者案：原文作「貪恁故意恰實在」。竊以為「貪」為「探」,「故意」為「古意」，意謂「打聽過後，了解到你們家為人善良，做事實在。」

（譯文）
（媒）探詢妳們的心意比較實在，哎唷！就是那邊差我叫我來的，接受這門親事與否妳們就想想看，好讓我回覆給他們知道。

客家山歌

06:56
Ia lang5 gun2 a lai5 sio2-a-mue7 ooh senn-tso3 tsin khiap-si3 a,
Ia lâng gún a lâi sió-a-muē ooh senn-tsò tsin khiap-sì a,
呀人阮啊來小啊妹喔生做真痂勢啊，
07:09
Koh bo5 tsit-e5 si7-a-tua7 ooh thang tshiann5-ti5 a ooh,
Koh bô tsit-ê sī-a-tuā ooh thang tshiânn-tî a ooh,
閣無這个序啊大喔通晟持啊喔，
07:32
Kiann in a lai5 hit-a-thau5 ooh m7 ting3-a-i3 a,
Kiann in a lâi hit-a-thâu ooh m̄ tìng-a-ì a,
驚偎啊來彼啊頭喔毋中啊意啊，
07:44
Su7 kau3 na7 tsit-e5 sing5-a-kiok huan2-hue2 a ti5 a a!
Sū kàu nā tsit-ê sîng-a-kiok huán-hué a tî a a!
事到若這个成啊局反悔啊遲啊啊！

（譯文）
（姊）人家我們這個小妹長得其貌不揚，還沒有父母扶養照顧，怕那頭不中意，如果等到事情成局再反悔就太遲了。

客家山歌

08:06
To7-si7 a hit-a-thau5 ooh sio i3-ai3 a,
Tō-sī a hit-a-thâu ooh sio ì-ài a,
就是啊彼啊頭喔相意愛啊，
08:18
Tsiah-e7 a tshin-a-sin kio3 gua2 lai5 a,
Tsiah-ē a tshin-a-sin kiò guá lâi a,
才會啊親啊身叫我來啊，
08:40
Hun-a2(tsi2) li2 theh8 a hoo7 in khuann3-mai7 a,
Hun-á(tsî) lí thėh a hōo in khuànn-māi a,
婚仔你提啊予伓看覓啊，
08:51
E7-tit a ho2-a-se3 thinn tshui-pai5 a.
Ē-tit a hó-a-sè thinn tshui-pâi a.
會得啊好啊勢天推排啊。

【婚仔】記載女子生辰年月日的紅紙，談論婚姻大事合八字之用。
審查者案：「婚仔」的「仔」音 tsi2。此處讀「婚紙」的文音。
【好勢】事情順利推演。

（譯文）
（媒）就是因為那頭喜歡，才會親自叫我來，記她生辰八字的紅紙您就拿給他們合合看，事情能夠順利的話老天爺自會安排。

桃花紅

09:04
Gua2 kin2 ang5-tsua2 tshiu2 a lai5 li3,
Guá kín âng-tsuá tshiú a lâi lì,
我緊紅紙手啊來揲，
09:11
Bua5-bak8 pit sua3 giah8 tsit8-ki,
Buâ-ba̍k pit suà gia̍h tsi̍t-ki,
磨墨筆紲擘一枝，
09:14
Tann gua2 kuann2-kin2 tio7 tsun2-pi7,
Tann guá kuánn-kín tiō tsún-pī,
今我趕緊就準備，
09:17
Iong-a-thok lang5 lai5 sia2 pueh-li7,
Iong-a-thok lâng lâi siá pueh-lī,
央啊託人來寫八字，
09:24
Pueh-geh8 tshue-sann tsiann3 ngoo2-si5.
Pueh-ge̍h tshue-sann tsiànn ngóo-sī.
八月初三正午時。

【揲】撕。

（譯文）
（姊）我急忙用手撕了張紅紙，磨墨且順便拿枝筆，現在我趕緊來準備，央託人家來寫舍妹八字，八月初三的午時。

桃花紅

09:39
Pueh-li7 lin2 tioh8 m7-a-thang ke2,
Pueh-lī lín tio̍h m̄-a-thang ké,
八字恁著毋啊通假，
09:46
Ho2-phainn2 ia7-si7 lin2, ho2-phainn2 ia7-si7 lin2,
Hó-pháinn iā-sī lín, hó-pháinn iā-sī lín,
好歹也是恁，好歹也是恁，
09:53
Ho2-phainn2 si7 lin2, si7 lin2 a sio2-be7 a e5 nai-io!
Hó-pháinn sī lín, sī lín a sió-bē a ê nai-io!
好歹是恁，是恁啊小妹啊的奈唷！
10:15
Lam5 tua7 lai5 tong-hun li2 a tong-ke3,
Lâm tuā lâi tong-hun lí a tong-kè,
男大來當婚女啊當嫁，
10:21
Li2 beh tshua7 i, li2 beh a tshua7 i, li2 beh tshua7 i,
Lí beh tshuā i, lí beh a tshuā i, lí beh tshuā i,
你欲娶伊，你欲啊娶伊，你欲娶伊*，
10:30
Tshua7 i a li tio7 tsue3 hian5-tshe, na ai io ti io a!
Tshuā i a li tiō tsuè hiân-tshe, na ai io ti io a!
娶伊啊哩就做賢妻，那唉唷咧唷啊！

（譯文）
（媒）八字您萬不可做假，因為結果好壞都由您小妹來承擔，男大當婚女大當嫁，男的娶女的，娶進家門當賢妻。

* 審查者案：此片為男方媒人之言，原文作「卜禹伊去做為妻」，故「你」字誤衍矣！

七字調

10:37
Ia lang5 gun2 tsit-e5 bo5 sia2 ke2 lit8-tsi2 ooh,
Ia lâng gún tsit-ê bô siá ké lit-tsí ooh,
呀人阮這个無寫假日子喔，
10:51
Tsue3-li2 lai5 hong3-sim leh ia tio7 bian2 ooh kiann-gi5,
Tsuè-lí lâi hòng-sim leh ia tiō bián ooh kiann-gî,
做你來放心咧呀就免喔驚疑，
11:06
Gun2 sio2-mue7 to7-si7 Tai7-tsing3 tsit-e5 guan5-ni5 a lai5 tshut-si3,
Gún sió-muē tō-sī Tāi-tsìng tsit-ê guân-nî a lâi tshut-sì,
阮小妹就是大正這个元年啊來出世，
11:20
An2-ni kui2-he3 liong7-pit li2 tsai-ki.
Á n-ni kuí-hè liōng-pit lí tsai-ki.
按呢幾歲諒必你知機。

【大正】日治時期台灣依殖民母國日本的紀年。大正元年即西元 1912 年。
【知機】知道、明瞭。

（譯文）
（姊）人家我沒有寫假的日子喔，您盡可放心不用害怕或懷疑，我小妹是大正元年出生的，這樣幾歲想必您一定知道。

七字調

11:30
Li2 kong2 e sio2-be7 a hue3 tsap8-tshit,
Lí kóng e sió-bē a huè tsa̍p-tshit,
你講欸小妹啊歲十七，
11:43
U7 sia2 sinn-a-si5 a kah gueh8-a-lit8 a e,
Ū siá sinn-a-sî a kah gue̍h-a-li̍t a e,
有寫生啊時啊佮月啊日啊欸，
11:58
Gua2 khi3-lai5 thong-ti a i siau-sit a e,
Guá khì-lâi thong-ti a i siau-sit a e,
我去來通知啊伊消息啊欸，
12:12
Tui3-a-thau5 tshin-tsiann5 ooh liong2 e lai5 tho3-a-tit8 a.
Tuì-a-thâu tshin-tsiânn ooh lióng e lâi thò-a-ti̍t a.
對啊頭親情喔兩欸來套啊直啊。

【套直】正直無虛假。

（譯文）
（媒）您說您小妹十七歲，已經寫了生辰年月日，我就來去通知對方這消息，婚姻大事的雙方都要正直誠實才行啊。

七字調

12:20
Ia mue5-lang5 hun-a2(tsi2) e kang7 gua2 tsiap(tsih4),
Ia muê-lâng hun-á(tsí) e kāng guá tsiap(tsih),
呀媒人婚仔欸共我接*，
12:32
Bang7 li2 tioh8 kang7 a lai5 i e thong-ti,
Bāng lí tio̍h kāng a lâi i e thong-ti,
望你著共啊來伊欸通知，
12:46
Na7 khioh sann-lit8 a ho2-tshai2-tshi7 a,
Nā khioh sann-li̍t a hó-tsháí-tshī a,
若扱三日啊好彩市啊，
12:58
Li2 tsiu7 lai5 tsit-e5 hue5-po3 a gua2 e tsai-ki.
Lí tsiū lâi tsit-ê huê-pò a guá e tsai-ki.
你就來這个回報啊我欸知機。

【扱三日好彩市】通常稱「扱彩市」，民間信仰，訂婚前將對方的八字置於祖先神位前，若三天內未發生不祥之事，表示好彩頭。彩市，生意上或準備結婚時的預兆。好彩市，即好預兆。

（譯文）
（姊）媒人婆將我手中的紅紙接過去，希望您能通知男方，若三天內未發生不祥之事、有好預兆，您就來回報讓我知道。

* 審查者案：臺語常有同一字卻文白二讀構造成詞者，如「當（白）當（文）時」、「婦人（文）人（白）」、「接（白）接（文）」等。此處的「接」即讀為白音「tsih4」。

七字調

13:07
Kah i sann-si5 ooh beh a hue5-tng2,
Kah i sann-sî ooh beh a huê-tńg,
佮伊相辭喔欲啊回轉，
13:18
Huann-thau5 hi2-bin7 ooh kiann5 tshut-a-mng5 a,
Huann-thâu hí-bīn ooh kiânn tshut-a-mn̂g a,
歡頭喜面喔行*出啊門啊，
13:32
Koh-tsai3 e uat8-a-thau5 a kang7 lin2 mng7 a, (Beh mng7 an2-tsuann2?)
Koh-tsài e uát-a-thâu a kāng lín mn̄g a, (Beh mn̄g án-tsuánn?)
閣再欸越啊頭啊共恁問啊，(欲問按怎？)
13:45
Phian3-kim lua7-tsue7 a in e tam-a-tng a e?
Phiàn-kim luā-tsuē a in e tam-a-tng a e?
聘金偌濟啊佗欸擔啊當啊欸？

（譯文）
（媒）和她告辭後準備回去，笑容滿面地走出門，又回過頭來再詢問，(姊：問什麼？）聘金要讓他們負責多少呢？

* 審查者案：「行」應還原為「化」，意為「跨」，如p.76腳註說明。

雜唸

13:53
Ai-io! E na7 phing3-kim nng7-li7 li2 m7-a-bian2 kong2(kang2) a, (u7-iann2 bo5?)
Ai-io! E nā phìng-kim nn̄g-lī lím̄-a-bián kóng(káng) a, (ū-iánn bô?)
哎唷！欸若聘金兩字你毋啊免講*啊，（有影無？）
14:00
Gun2 ai3 sio2-mue7-a2 tshin-tshiunn7 lang5,
Gún ài sió-muē-á tshin-tshiūnn lâng,
阮愛小妹仔親像人，
14:05
Tsue7-tsio2 sui5-tsai7 lai5 hit-ping5 sang3 ooh,
Tsuē-tsió suî-tsāi lâi hit-pîng sàng ooh,
濟少隨在來彼爿送喔，
14:09
Ia bian2 li2 koh lai5 tsit8-tsua7 kang e.
Ia bián lí koh lâi tsi̍t-tsuā kang e.
呀免你閣來一逝工欸。

【一逝工】指一趟路所費之精神、時間。逝，趟、回，計算路程、路途的單位。

（譯文）
（姊）哎唷！若是聘金二字就不用講了，（媒：真的嗎？）我希望我小妹像樣一點，聘金是多是少就隨那邊送，省得您再多跑一趟。

* 審查者案：此處為求諧韻，變讀為「kang2」。

雜唸

14:23
Kau-tai3 bing5-pik8 si7 beh khi2-kiann5 e,
Kau-tài bîng-pi̍k sī beh kha̍-kiânn e,
交代明白是欲起行欸，
14:29
Su7 kau3 kong2 hoo7 tsit-e5 Goo5--tshu3 thiann,
Sū kàu kóng hōo tsit-ê Gôo--tshù thiann,
事到講予這个吳厝聽，
14:34
Hun-a2(tsi2) theh8 hoo7 li2 a khuann3-mia7,
Hun-á(tsî) the̍h hōo lí a khuànn-miā,
婚仔提予你啊看命，
14:38
Tui3-thau5 tho3-tit8 ho2 tshin-tsiann5.
Tuì-thâu thò-tit hó tshin-tsiânn.
對頭套直好親情。

（譯文）
（媒）交代明白後就出發，到了之後將事情說給吳家聽，這紅紙就交給您拿去算命，對方正直又誠實，是一門好親事。

雜唸

14:51
Gun2 tann kiann5-lip8 tsit-e5 siu3-pang5 lai7 a,
Gún tann kiânn-lip tsit-ê siù-pâng lāi a,
阮今行入這个繡房內啊，
14:56
Gua2 kong2 hoo7 sio2-mue7-a2 i tik-tsai,
Guá kóng hōo sió-muē-á i tik-tsai,
我講予小妹仔伊得知，
15:01
Tann a-tse2-a2 kang7 li2 ke3 ang-sai3,
Tann a-tsé-á kāng lí kè ang-sài,
今阿姊仔共你嫁翁婿，
15:05
Ia na7 e7-tit8 ho2-si3 tio7-si7 thinn sang3-lai5 ooh.
Ia nā ē-tit hó-sì tiō-sī thinn sàng-lâi ooh.
呀若會得好勢就是天送來喔。

（譯文）
（姊）我現在走進繡房裡頭，說給小妹知道，姊姊我今日將你許配他人，如果順利的話就是天賜姻緣。

雜唸

15:18
Hun-a2(tsi2) kin2 kang7 tsit-e5 mue5-lang5 tsiap(tsih4) e,
Hun-á(tsi̍) kín kāng tsit-ê muê-lâng tsiap(tsih) e,
婚仔緊共這个媒人接欸，
15:24
U7 sia2 pueh-li7 lai5 hit a tang-si5,
Ū siá pueh-lī lâi hit a tang-sî,
有寫八字來彼啊當時，
15:28
Huat8-loh8 sio-hiunn lai5 khioh tshai2-tshi7,
Huа̍t-lo̍h sio-hiunn lâi khioh tshái-tshī,
發落燒香來扱彩市，
15:32
Teh tsai7 toh-thau5 kong2 pian7 tsai-ki a.
Teh tsāi toh-thâu kóng piān tsai-ki a.
哲在桌頭講便知機啊。

【當時】何時、什麼時候。此處指出生年月日，即生辰八字。
【哲】壓。
【桌頭】審查者案，原文作「廳頭」是也。「廳頭」指放置神位的「紅格桌頭」（神案），即香爐旁也。此處改為供桌的「桌頭」，則大為不敬。

（譯文）
趕快從媒人手中接過紅紙，上面寫了女方的八字、生辰何時，安排燒香來期許好預兆，將紅紙壓在大廳桌上便會知道結果。

雜唸

15:45
Tsit te7-thau5 lit8 ia to ping5-tiann7 a,
Tsit tē-thâu li̍t ia to pîng-tiānn a,
這地頭日呀都平定啊，
15:50
Tsi2-hu-a2 puah8-kiau2 ma7 tiunn5-a-tiunn5 a iann5 ooh,
Tsí-hu-á pu̍ah-kiáu mā tiûnn-a-tiûnn a iânn ooh,
姊夫仔跋筊嘛場啊場啊贏喔，
15:55
Ke-nng7 ma7-e7 sinn tsit-lo7 ke-a2-kiann2,
Ke-nn̄g mā-ē sinn tsit-lō ke-á-kiánn,
雞卵嘛會生這號雞仔囝，
15:59
Ia liong7-pit tshin-su7 e7-tit tsiann5 ooh.
Ia liōng-pit tshin-sū ē-tit tsiânn ooh.
呀諒必親事會得成喔。

【地頭】地方。
【跋筊】賭博。

（譯文）
（女）我們這邊近日都平安無事，姊夫賭博場場贏錢，雞蛋也都孵出了小雞，想必這門親事結得成喔。

雜唸

16:11
Tsit-thau5 to(tio) ia7 ho2 tshi7-king2(tsing2) a,
Tsit-thâu to(tio) iā hó tshī-kíng(tsíng) a,
這頭都也好市景啊，
16:17
Khiam3 lan2 e5 tsinn5 u7 a lai5 hing5,
Khiàm lán ê tsînn ū a lâi hîng,
欠咱的錢有啊來還，
16:21
Kio3 gun2 sio2-ti7-a2 lai5-khi3 a kue-ting2,
Kiò gún sió-tī-á lâi-khì a kue-tíng,
叫阮小弟仔來去啊街頂，
16:25
Tshi7-a-tiunn5 khi3 khioh pah-li7 gin5.
Tshī-a-tiûnn khì khioh pah-lī gîn.
市啊場去拄百二銀。

【百二銀】審查者案：原文作「百二圓」。竊疑此處的「圓」應係輾轉傳鈔者依日本新幣制而逕改「千」（tshing）為「圓」。日治初期貨幣新制在臺灣尚未普及時，清國的紋銀銅錢依舊可以適用。中國舊制千錢為一銀元，是故臺灣人也稱日制的一銀圓（龍圓）為一千。是故原文「百二圓」尚有跡可循，逕改為「銀」則索驥無門，而且失誤矣！

（譯文）
（男）這邊市集的光景也是大好，別人欠我們的錢來還了，叫我小弟去街上走走，在市場上撿到了一百二的銀兩。

Part VI

雜唸

00:00
Gun2 khioh sann-lit8 si7 ho2 tshai2-tshi7 a,
Gún khioh sann-li̍t sī hó tsháí-tshī a,
阮抾三日是好彩市啊，
00:04
Hit-e5 Tsui2-lam5 e5 a-koo ma7 senn lam5-li5,
Hit-ê Tsuí-lâm ê a-koo mā senn lâm-lî,
彼个水淋的阿姑嘛生男兒，
00:09
Gua2 tann kin2 mng7 tsit-e5 gun2 tua7-tsi2,
Guá tann kín mn̄g tsit-ê gún tuā-tsí,
我今緊問這个阮大姊，
00:13
Kam2-tioh8 be2-ke tsit-e5 lai5 hoo7 i leh? A~e~e~e~e~e~ia~e~!
Kám-tio̍h bé-ke tsit-ê lâi hōo i leh? A~e~e~e~e~e~ia~e~!
敢著買雞這个來予伊咧？啊－欸－欸－欸－欸－欸－呀－欸－！

（譯文）
（女）三天來未有不祥之事是結婚的好預兆，那個住在水淋的姑姑也生了兒子，現在我敢緊問我大姊，是否需要買隻雞給姑姑賀喜？

七字調

00:26
Ia hit(tsit4)-ping5 e ia7-si7 a ho2 a tshi7-tshai2 a,
Ia hit(tsit)-pn̂g e iā-sī a hó a tshī-tshái a,
呀彼（這）爿欸也是啊好啊市彩啊，
00:44
Hit-thau5 e siann2-khuan2 ooh ia2 e lai5 m7-a-tsai e a,
Hit-thâu e siánn-khuán ooh iá e lâi m̄-a-tsai e a,
彼頭欸啥款喔猶欸來毋啊知欸啊，
01:03
Koh-tsai3 e tsit8-e-lit8 a kang7 khuann3-mai7 a,
Koh-tsài e tsi̍t-e-li̍t a kāng khuànn-māi a,
閣再欸一啊日啊共看覓啊，
01:20
Tshe-lang5 e khi3 a kio3 a mui5-a-lang5 a lai5 ia.
Tshe-lâng e khì a kiò a muî-a-lâng a lâi ia.
差人欸去啊叫啊媒欸人啊來呀。

（譯文）
（男）這邊也是好預兆，那邊怎樣啊還不知道，不如再找一日去看看，於是差人去把媒人叫過來。

七字調

01:31
Hit-e5 liong2-ping5 tshai2-tshi7 to(tio) bue7-bai2,
Hit-ê lióng-pîng tshái-tshī to(tio) buē-bái,
彼个兩爿彩市都袂穩，
01:46
Tsin-tsiann3 e huann-hi2 ooh bo5-lang5 e tsai,
Tsin-tsiànn e huann-hí ooh bô-lâng e tsai,
真正欸歡喜喔無人欸知，
02:04
Tan2-thai7 e thinn-kng a bin5-a2-tsai3,
Tán-thāi e thinn-kng a bîn-á-tsài,
等待欸天光啊明仔載，
02:20
Phah-sng3 tsit-e5 mue5-lang5 a i kann2 ooh e7 lai5?
Phah-sǹg tsit-ê muê-lâng a i kánn ooh ē lâi?
拍算這个媒人啊伊敢喔會來？

（譯文）
兩邊的預兆都不錯，內心真正的歡喜無人可知，等待明天天亮，盤算著媒人應該明天會來？

七字調

02:30
Ia sann-lit8 tshai2-tshi7 to a uan5-buan2(buann2),
Ia sann-lit tsháai-tshī to a uân-buán(buánn),
呀三日彩市都啊完滿*，
02:46
Tsin-tsiann3 e huann-hi2 ooh tsai7 sim-a-kuann a e,
Tsin-tsiànn e huann-hí ooh tsāi sim-a-kuann a e,
真正欸歡喜喔在心啊肝啊欸，
03:03
Khi3 kio3 tsit-e5 mue5-a-lang5 a khi3 a mng7-a-khuann3 e,
Khì kiò tsit-ê muê-a-lâng a khì a mn̄g-a-khuànn e,
去叫這个媒啊人啊去啊問啊看欸，
03:18
Khi3 a mng7 hit-a-thau5 ooh siann2 lai5 in-a-tuann a?
Khì a mn̄g hit-a-thâu ooh siánn lâi in-a-tuann a?
去啊問彼啊頭喔啥來因啊端啊？

（譯文）
三天下來的兆頭都是吉祥圓滿的，心頭真正歡喜，於是叫媒人去問問看，問那頭有什麼事由？

* 審查者案：為諧韻之故，此處的「滿」讀為白音「buann2」，歌仔冊往往如此也。

七字調

03:28
Tsit-e5 thinn-kng khi2-lai5 a tsiu7 tsu2-png7 ooh,
Tsit-ê thinn-kng khí-lâi a tsiū tsú-pn̄g ooh,
這个天光起來啊就煮飯喔，
03:42
Tsiah8-pa2 huat8-loh8 a kin2 e sue-tsng a,
Tsia̍h-pá hua̍t-lo̍h a kín e sue-tsng a,
食飽發落啊緊欸梳妝啊，
03:59
Tan2-thai7 tsit-e5 mue5-lang5 a bueh lai5 mng7,
Tán-thāi tsit-ê muê-lâng a bueh lâi mn̄g,
等待這个媒人啊欲來問，
04:13
Lang5 kong2 tshin-tsiann5 tsit-e5 si7 ku2-tng5.
Lâng kóng tshin-tsiânn tsit-ê sī kú-tn̂g.
人講親情這个是久長。

（譯文）
（女）我天亮就起床煮飯，吃飽飯張羅好趕緊梳妝打扮，等待媒人來探吉凶，有道是締結婚姻是長久的大事。

七字調

04:23
Mue5-lang5 thiann-tioh8 a tsiu7 a khi2-kiann5,
Muê-lâng thiann-tio̍h a tsiū a kh ́i-kiânn,
媒人聽著啊就啊起行，
04:36
Lai5-khi3 kong2 hoo7 a hit-e-thau5 a thiann a e,
Lâi-kh ì kóng hōo a hit-e-thâu a thiann a e,
來去講予啊彼欸頭啊聽啊欸，
04:52
Sann-poo7 lai5 puah-tsue3 a nng7-a-poo7 kiann5,
Sann-pōo lâi puah-tsuè a nn̄g-a-pōo kiânn,
三步來撥做啊兩啊步行，
05: 07
Lai5-kau3 e in a tau ooh mng5-khau2-a-tiann5 e.
Lâi-kàu e in a tau ooh mn̂g-kháu-a-tiânn e.
來到欸囥啊兜喔門口啊埕欸。

（譯文）
媒人一聽就啟程出發，來去講給那頭聽，三步併作兩步走，來到她家門口的院子。

清風調

05:16
Gun2 sue-tsng ta2-pan7 a tshut tua7-thiann,
Gún sue-tsng tá-pān a tshut tuā-thiann,
阮梳妝打扮啊出大廳，
05:29
Ia khuann3-kinn3 mng5-khau2 koh lang5 teh kiann5,
Ia khuànn-kìnn mn̂g-kháu koh lâng teh kiânn,
呀看見門口閣人咧行，
05:41
Po3 gun2 tua7-tsi2 i a tsai-iann2,
Pò gún tuā-tsí i a tsai-iánn,
報阮大姊伊啊知影，
05:53
Tshiann2 i lip8-lai7 mng7 a tsit8-siann a.
Tshiánn i lip-lāi mn̄g a tsit-siann a.
請伊入內問啊一聲啊。

【行】審查者案：此處的「行」意謂「行來行去」，有窺探是否有人在家之意。

（譯文）
（女）我梳妝打扮後出了大廳，看見門口有人在徘徊，我趕快通知大姊，再請媒人入屋，並向她請安問候。

清風調

06:07
Mue5-lang5 a lip8-lai5 tsiann5 huann-hi2,
Muê-lâng a lip-lâi tsiânn huann-hí,
媒人啊入來誠歡喜，
06:18
Kong2 hoo7 a tsit-ping5 i tsai-ki,
Kóng hōo a tsit-pîng i tsai-ki,
講予啊這片伊知機，
06:29
Hit-a-thâu to iā hó tshái-tshī,
Hit-a-thâu to iā hó tshái-tshī,
彼啊頭都也好彩市，
06:40
M7-tsai li2 bueh tsuann2 hing5-gi5?
M̄-tsai lí bueh tsuánn hîng-gī?
毋知你欲怎行儀？

（譯文）
媒人婆高興地走了進來，講給我們這邊知道，說那邊都是好預兆，問道不知我們這邊要怎麼做？

清風調

06:53
Tsit-ping5 tshai2-tshi7 ia ia7 uan5-buan2(buann2),
Tsit-pn̂g tshái-tshī ia iā uân-buán(buánn),
這爿彩市呀也完滿，
07:03
Guan2 kin2 kang7 a mue5-lang5 li2 sueh a in-tuann,
Guán kń kāng a muê-lâng lísueh a in-tuann,
阮緊共啊媒人你說啊因端，
07:14
Kio3 a i lit8-tsi2 kin2-a-kin2 khuann3 ooh,
Kiò a i lit-tsíkń-a-kń khuànn ooh,
叫啊伊日子緊啊緊看喔，
07:24
Khuann3-lit8 sang3-tiann7 kah pan7-puann5.
Khuànn-lit sang-tiānn kah pān-puânn.
看日送定佮辦盤。

【送定】下聘。男家擇定吉日，向女家致送訂婚聘禮。
【辦盤】將完聘禮物盛於二人扛扛的木盤上，由媒人、押禮人護送遊行送至女家。

（譯文）
（姊）這邊也是圓滿的好預兆喔，我趕快向媒人婆您說此事由，所以可以請他們快挑個黃道吉日，準備下聘與完聘。

清風調

07:37
Mue5-lang5 a thiann-kinn3 a tsiu7 tsai-iann2,
Muê-lâng a thiann-kìnn a tsiū tsai-iánn,
媒人啊聽見啊就知影，
07:48
Kah i a si5-piat8 tshut a tua7-thiann,
Kah i a sî-piȧt tshut a tuā-thiann,
佮伊啊辭別出啊大廳，
07:58
Tsu3 a lin2 sio2-be7 i a ho2-mia7,
Tsù a lín sió-bē i a hó-miā,
註啊恁小妹伊啊好命，
08:08
Kim-lit8 tu2-tioh8 ho2 tshin-tsiann5.
Kim-lit̍ tú-tio̍h hó tshin-tsiânn.
今日拄著好親情。

（譯文）
媒人一聽就清楚了，向她辭別出了大廳，說道您家小妹註定命好，今天遇到這樣的好婚事。

七字調

08:14
Tsit-ma2 mue5-lang5 tio7 kah i ooh lan2 sio-si5 a,
Tsit-má muê-lâng tiō kah i ooh lán sio-sî a,
這馬媒人就佮伊喔咱相辭啊，
08:26
Tsit-e5 huann-hi2 tsai7 sim a tshio3-bi5-bi5,
Tsit-ê huann-hí tsāi sim a tshiò-bî-bî,
這个歡喜在心啊笑微微，
08:40
Lan2 khuann3 huat8-loh8 siu3 tsiam-tsi2 leh,
Lán khuànn huát-lo̍h siù tsiam-tsí leh,
咱看發落繡針揣咧，
08:51
Hit-lo7 lit8 tann m7-tsai e khuann3 e ti7-si5 a?
Hit-lō li̍t tann m̄-tsai e khuànn e tī-sî a?
彼號日今毋知欸看欸底時啊？

【底時】何時、什麼時候。
【咱看發落繡針揣】審查者案：此處的「看」應係「着」(tioh8)的形近訛植。臺灣昔日風俗，女子許嫁之後，必須自行繡製陪嫁的夫妻隨身用品，對照此後第二片可知矣！

（譯文）
（女）現在媒人就和我們告辭了，我心裡歡喜嘴帶笑意，現在我必須趕快繡製陪嫁的隨身用品了，但好日子不知到底挑的是什麼時候？

七字調

09:00
Mue5-lang5 e lai5-a-kau3 a tsiann5 him-sian7,
Muê-lâng e lâi-a-kàu a tsiânn him-siān,
媒人欸來啊到啊誠欣羨，
09:12
Kong2 gua2 tsin-tsiann3 ooh u7 e lai5 boo2-a-ian5 a,
Kóng guá tsin-tsiànn ooh ū e lâi bóo-a-iân a,
講我真正喔有欸來某啊緣啊，
09:26
Lit8-tsi2 e to ia7 khuann3-pian7-pian7 a e,
Lit-tsí e to iā khuànn-piān-piān a e,
日子欸都也看便便啊欸，
09:38
Kio3 in e hit-ping5 a m7 e lai5 thang a tshian5 a.
Kiò in e hit-pîng a m̄ e lâi thang a tshiân a.
叫伊欸彼爿啊毋欸來通啊延啊。

（譯文）
（男）媒人來到且一副羨慕的樣子，說我真的有娶妻的緣份，我早已看好黃道吉日，請她們那邊不要再拖延。

七字調

09:46
Ia tua7-tsi2 sio2-mue7-a2 leh phah-sng3,
Ia tuā-tsí sió-muē-á leh phah-sǹg,
呀大姊小妹仔咧拍算，
09:58
Huat8-loh8 bueh lai5 ooh tso3 ke3-tsng,
Huát-lo̍h bueh lâi ooh tsò kè-tsng,
發落欲來喔做嫁粧，
10:12
Lan2 tann beh kah e lang5 tsiah8-png7,
Lán tann beh kah e lâng tsia̍h-pn̄g,
咱今欲佮欸人食飯，
10:24
Tioh8 tshuan5 kui2-hang7 ooh khah ooh tsiann5-mngh8.
Tio̍h tshuân kuí-hāng ooh khah ooh tsiânn-mn̍gh.
著攢幾項喔較喔成物。

【攢】張羅、準備。

（譯文）
姊妹兩人盤算著，張羅要當做嫁妝的東西，今天我們既然要去和人一起吃飯共同生活，總得準備幾樣比較像樣的。

大調

10:33
Mue5-lang5 e kau-tai3 a e, e~e~, e~e~e~e~!
Muê-lâng e kau-tài a e, e~e~, e~e~e~e~!
媒人欸交代啊欸，欸－欸－，欸－欸－欸－欸－！
11:07
Gua2 liau2-au7 e a lo e～！
Guá liáu-āu e a lo e～！
我了後欸啊囉欸－！
11:17
Tsiu7 tshiann3 lit8-su(sai) a khuann3 lit8-thau5, e a lo e~!
Tsiū tshiànn lit-su(sai) a khuànn lit-thâu, e a lo e~!
就倩日師啊看日頭，欸啊囉欸－！
11:46
Li2 tann tse7-tsia e sio2 tan2 a~a~a~hau7,
Lítann tsē-tsia sió tán a~a~a~hāu,
你今坐遮欸小等啊－啊－啊－候，
12:00
Thang khi3 thong-ti a, e a lo e~!
Thang khìthong-ti a, e a lo e~!
通去通知啊，欸啊囉欸－，
12:09
In hit a~ hau5 e, e~e~, e~e~e~, e~e~, e~e~e~e~!
In hit a~thâu e, e~e~, e~e~e~, e~e~, e~e~e~e~!
伊彼啊－頭欸，欸－欸－，欸－欸－欸－，欸－欸－，欸－欸－欸－欸－！

【倩】聘僱、僱用。
【日師】或稱「看日師」，即看黃曆挑日子的師父。

（譯文）
（男）媒人交代我之後，我就聘請了看日子的師父來看日子，師父說您坐在這裡稍候一下，(待決定日子)以便去通知她們那一頭。

七字調

12:30
Gua2 beh tan2-thai7 hit-ping5 a e5 lit8-tsi2,
Guá beh tán-thāi hit-pîng a ê li̍t-tsí,
我欲等待彼爿啊的日子，
12:41
Ia mue5-lang5-po5-a2 iau2-bue7 ooh lai5 thong-ti,
Ia muê-lâng-pô-á iáu-buē ooh lâi thong-ti,
呀媒人婆仔猶未喔來通知，
12:53
Ke3-tsng lan2 tioh8 ooh na2 i7-pi7 ooh,
Kè-tsng lán ti̍oh ooh ná ī-pī ooh,
嫁粧咱著喔那預備喔，
13:04
Ia m7-tsai e lit8 khuann3 ti7 tang-si5 a?
Ia m̄-tsai e li̍t khuànn tī tang-sî a?
呀毋知欸日看佇當時啊？

（譯文）
（女）我等著那邊挑的黃道吉日，但媒人婆尚未來通知，嫁妝還是得一邊準備，只是不知道日子到底挑哪一天？

七字調

13:12
Gua2 tann lit8-tsi2 a tio7 khuann3 ho2,
Guá tann lit-tsía tiō khuànn hó,
我今日子啊就看好，
13:23
Lai5 kang7 mue5-lang5 a sueh a he7-a-loh8 a e,
Lâi kāng muê-lâng a sueh a hē-a-lo̍h a e,
來共媒人啊說啊下啊落啊欸，
13:36
Tsit-pang a li2 hoo7 a gua2 tsak-tso7 a,
Tsit-pang a lí hōo a guá tsak-tsō a,
這幫啊你予啊我齪嘈啊，
13: 40
(Hngh! Na2-e7 kong2 an2-ne? Beh than3 ang5-pau leh!)
(Hngh! Ná-ē kóng án-ne? Beh thàn âng-pau leh!)
（哼！哪會講按呢？欲趁紅包咧！）
13:47
Kau-tai3 e hit-a-ping5 a m7-e-thang a bo5.
Kau-tài e hit-a-pîng a m̄-e-thang a bô.
交代欸彼啊爿啊毋欸通啊無。

【齪嘈】打擾。

（譯文）
（男）我現在看好了日子，來向媒人說結果，我說啊這次實在打擾您了，（媒：怎麼這麼說呢？要賺紅包呢！）請交待那邊不要完全未準備。

都馬調

13:55
Ia lan2 tann tsit-e5 ke3-tsng tio7 na2 pi7-pan7 a,
Ia lán tann tsit-ê kè-tsng tiō ná pī-pān a,
呀咱今這个嫁粧就那備辦啊，
14:05
Huat8-loh8 siu3-hun-pau koh siu3-hue-pan5,
Huát-lo̍h siù-hun-pau koh siù-hue-pân,
發落繡薰包閣繡花瓶，
14:12
Ia lit8-tsi2 m7-tsai si7 kin2 e iah8 ban7?
Ia li̍t-tsí m̄-tsai sī kín e ia̍h bān?
呀日子毋知是緊欸抑慢？
14:19
Pi7-pan7 tan2 i tse ma7 bo5 siong-kan ooh.
Pī-pān tán i tse mā bô siong-kan ooh.
備辦等伊這嘛無相干喔。

（譯文）
（女）而今我們就一邊準備嫁妝，張羅了繡花菸袋和繡花瓶，這日子也不知過得算快還是慢？總是一面備辦嫁妝一面等候男方通報日子，兩件事之間似也無相干。

都馬調

14:38
Kau-tai3 mue5-lang5 tsiu7 a khi2-kiann5,
Kau-tài muê-lâng tsiū a khí-kiânn,
交代媒人就啊起行，
14:48
Li2 a khi3 kong3 hoo7 hit-a-thau5 thiann,
Lí a khì kóng hōo hit-a-thâu thiann.
你啊去講予彼啊頭聽，
14:55
Pueh-geh8 tshue-li7 bueh a sang3-tiann7,
Pueh-gėh tshue-lī bueh a sang-tiānn,
八月初二欲啊送定，
15:02
Li7-a-si3 phing3-kim tsiah-beh ngia5.
Lī-a-sì phīng-kim tsiah-beh ngiâ.
二啊四聘金才欲迎。

（譯文）
交代媒人啟程，去說給對方聽，八月初二要下聘，二四再帶著聘金來迎娶（完聘）。

都馬調

15:17
Ia tai7-sing siu3 kui2-e5-a2 Hu2-to2-te7 a,
Ia tāi-sing siù kuí-ê-á Hú-tó-tē a,
呀代先繡幾个仔敷島袋啊，
15:27
Tann bueh siu3 tsit-lo7 thoo3-a2 teh bang7-a-geh8,
Tann bueh siù tsit-lō thòo-á teh bāng-a-gėh,
今欲繡這號兔仔咧望啊月，
15:33
Tan2-thai7 tsit-e5 mue5-lang5 ia2-be7 lai5 seh,
Tán-thāi tsit-ê muê-lâng iá-bē lâi seh,
等待這个媒人猶未來說，
15:40
Ia m7-tsai lit8 khuann3 kau3(to2) tsit-geh8 a?
Ia m̄-tsai li̍t khuànn kàu(tó) tsit-gėh a?
呀毋知日看到這月啊？

【敷島袋】即裝香煙用的袋子。「敷島」為日本最高級的香煙品牌，此處代指香煙。
【毋知日看到這月】審查者案：原文作「不知日看到只月」，意謂不知男方所看到的婚期是哪一月。

（譯文）
（女）我繡已了幾個裝煙用的袋子，現在要繡上玉兔望月的圖案，等著媒人她卻尚未來告知，不知男方的黃道吉日是選在哪一月？

都馬調

15:58
Mue5-lang5 thiann-tioh8 tsiu7 a khi2-thing5 a,
Muê-lâng thiann-tio̍h tsiū a khí-thn̂g a,
媒人聽著就啊起程啊，
16:07
Sann-poo7 puah-tsue3 lai5 nng7-a-poo7 king,
Sann-pōo puah-tsuè lâi nn̄g-a-pōo king,
三步撥做來兩啊步弓，
16:13
Pueh-geh8 li7-si3 beh a uan5-phing3,
Pueh-ge̍h lī-sì beh a uân-phǹg,
八月二四欲啊完聘，
16:19
Tshue-a-li7 phing3-kim ma7 ai3 a lai5 tsin3-a-tsing5 a,i~i~i~i~i~i~!
Tshue-a-lī phǹg-kim mā ài a lâi tsǹ-a-tsn̂g a,i~i~i~i~i~i~!
初啊二聘金嘛愛啊來進啊前啊，咿—咿—咿—咿—咿—咿—！

（譯文）
媒人一聽就啟程，三步當兩步，撐開步伐大步走，八月二四要完聘，初二時聘（定）金便要先到囉。